

**TASDAWIT LMULUD AT-MĔEMMER N TIZI-WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAŸULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.  
TAFERNA : TASNULFAWALT D TESNIREMT.

**ASENTEL**

**Tasleđt Tamawalant d Tesnamkant n kra n wannuyen  
yettembiwilen n teqbaylit :  
Črek 2, Ėicuca, At Ddaw Wezru, Qezbul 2, Dda Spilu.**

Tesbedd-it:

REKIBI MALIKA

Amesnalay :  
Mass CHEMAKH S.

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Massa KIRECHE OUERDIA.
- Mass CHEMAKH SAID.
- Mass SADI QASI.

Tagrawt : Tuberġ 2015/2016.



# Asenmmer

**-Tanemmirt i Mass CHEMAKH S. i yesseddan leqdic-agi.**

**-Akken ara rrey tağmilt meqqren i Mass ALICHE R. d  
Hocine, iyi-εawnen atas di tezrawt-agi**

**-I kra n win iyi-d-yefkan afus n talelt deg umahil-agi.**

**Malika**

# Abuddu

- Ad buddey tazrawt-agi, di tazwara i Baba d Yemma.
- I wayetma: Mayas d Rachid.
- I yestemma: Sylia, Tanina d warraw-is Yilas d Malek.
- I Samia d warraw-is: Maksan d Masinisa .
- I temdukkal-iw akken ma llant.

**Malika**

# Agbur

## Tazwart tamatut

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 1-Afran n usentel..... | P 2 |
| 2-Tamukrist.....       | P 2 |
| 3-Turdiwin.....        | P 2 |
| 4-Tarayt n unadi.....  | P 3 |
| 5-Agmar n wamud.....   | P 4 |
| 6-Imsulya .....        | P 4 |
| 7-Uguren n unadi.....  | P 4 |

## I-Ixef amenzu:

Aḥric amenzu :                      Aḥric azrayan

|                              |      |
|------------------------------|------|
| I-Amerḍil.....               | P 5  |
| II-Tasnulfawalt.....         | P 7  |
| III-Arwas.....               | P 12 |
| IV-Tamlellit n tutlayin..... | P 13 |
| V-Aslag.....                 | P 14 |
| VI-Asuḍef.....               | P 15 |

Aḥric wis sin :                      Amezruy n wannuyen yettembiwilen

|                                                                  |      |
|------------------------------------------------------------------|------|
| I-Amezruy n wannuyen yettembiwilen( s umata).....                | P 16 |
| II-Beddu n usuḍef di teqbaylit.....                              | P 16 |
| III-Amezruy d temhazt n wannuyen yettembiwilen di teqbaylit..... | P 17 |
| VI-Tawuri n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit.....              | P 18 |

## II-Ixef wis sin:

### Aḥric n tesleḍt

I-Asenked n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit:

|                                            |      |
|--------------------------------------------|------|
| I-1-Annuy yettembiwilen At ddaw wezru..... | P 19 |
| I-2-Annuy yettembiwilen Qezbul 02.....     | P 20 |
| I-3-Annuy yettembiwilen Črak 02.....       | P 21 |

I-4-Annuy yettembiwilen Eicuca..... P 22

I-5-Annuy yettembiwilen Dda spilu..... P 23

**Aḥric amenzu:**

**Tasleḍt tamawalant**

I-Awal amaynut..... P 24

II-Imerḍilen..... P 26

III-Anekcum n yimerḍilen..... P 30

**Aḥric wis sin**

**Tasleḍt Tasnamkayt**

I-Inumak n wawalen imaynuten ..... P 33

II-Inumak n imerḍilen..... P 34

III-Abeddel n yinumak..... P 35

IV-Assay n waɛdal d tenmegla.....P 37

**Aḥric wis Kraḍ**

**Tasleḍt n udiwenni**

I-Tasleḍt n udiwenni yakk d Remḍan Uğdi..... P 39

II-Tasleḍt n udiwenni yakk d Smaɛil Saɛid Lḥaj..... P 40

**Tagrayt tamatut..... P 41**

Tiybula..... P 42

Agzul..... P 44

Amawal..... P 46

Amud..... P 48

Adiwenni..... p 70

Tazwart

### Tazwart :

Si zik, tutlayt n tmaziyt tedder s timawit, s lebyi n wegdud , tuyal ass-a d tutlayt yettwarun s lmendad n yimusnawen i s-gan azal am: Bulifa, Bbelid At Aeli d Mæmri Mulud...artg.

Tasekla n tmaziyt d aħric yennernan atas di tmaziyt, d ayen i d-ibanen seg iseggasen n 70 d tusawent, aladya s leqdicat n Abd allah Muħya i d-yerran yer teqbaylit atas n yisefra d tceqqufin n umezgun tigreyłanin, syin akkin asuđef innul aħric n sinima deg useggas n 1993, s tririt n wungal n MAMMERI M. ( tawirt yettwattun) i yura s tefransist yer usaru s tutlayt n teqbaylit, akken dayen yennerna uħric n taywalt, imi tuyal tutlayt n teqbaylit tettwasexdam di tilifizyu d radyu, ayen i yeħettmen yef leqbayel, asnerni n yal aħric s tutlayt-nsen aladya wid yesean assay d yidles.

Segmi tuyal tutlayt n tmaziyt, d tutlayt tayennawt yennerna uselmed-ines deg uyerbaz, d ayen i d-ijebden lwelha yer igerdan imecħaħ d wayen isen-ilaqen akken ad snernin tizemmar-nsen di tutlayt n teqbaylit, d tamuyl-agi i d-yeslalen tikti n usuđef n wannuyn yettembiwilen yellan di tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit am : **PUČČI, NARNIA, LI MUČUCČU, KIKI, DASPILU, IPESPUSEN ...artg** , i d-ijebden lwelha n waħas n yemdanen yer tutlayt-nsen.

Annuy yettembiwilen yellan d allal n usedhu d unecraħ deg yidelsan nniđen, yuyal di teqbaylit d ttawil n uselmed n tutlayt tayemmat d useħbiber yef yedles.

Xas akken asuđef di teqbaylit mazal-it di tazwara-s, maena simal la yettnerni, aladya mi i d-rrant lwelha-nsent tuzrigin yer usufey n wannuyn yettembiwilen, i d-yettwasuđfen yer teqbaylit ger-asent ad d-nebder: **CINE-KABYLE, GALAXIE-PRO, IZEM-PRO ...artg.**

Xas akken s ttawilat mezziyen, wid iqedcen yef yedles đefren abrid i d-nejren imezwura, deg usnerni n tutlayt ayagi s usejhed n isnulfuyen di yal aħric, am win n sinima, akken ad d-yettwaheggi wannar i usnerni n tutlayt d yedles aqbayli, wayagi ad yili s uselmmed n teqbaylit isehħan i igerden imecħaħ s leqdicat yecban wigi.

S waya ad d-nini d akken yewweđ-d lawan, akken tira d timawit ad ddukłent, imi yal yiwet tettkemmil tayed, yef waya ad yeqqim yeswi-nsent d yiwen, xas ma temgarad tarrayt; annuyn yettembiwilen n teqbaylit selmaden tutlayt d yedles s timawit.

### Afran n usentel :

Nextar ad nexdem tazrawt-nney d tasleđt i umawal yettwasxedmen deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, imi taggara-agi simal yettnerni lehsab n wannuyen yettembiwilen i d-yettefeyen s teqbaylit; i d-ijebden lwelha n wačas n yemfarjen meqqar ney mezzi. Xas akken yella-d unadi yef kra deg-sen am “**li mučuču**”, lamaena ulac tazrawt leqqayen fella-sen, arnu yer-s ulac i d-yellan yef wannuyen yettembiwilen iwumi ara nexdem tasleđt. Akken dayen i nerra lwelha-nney yur-sen imi sexdamen atas n wawalen ibarraniyen am taerabt d tefransist yakk d wawalen, i d-yettnulfun di tesnulfawalt n tmaziyt, i wumi nebya ad nexdem tasleđt akken ad nessiweđ yer yeswi n tezrawt-nney . Nefren-it dayen axaṭer nebya ad nzer azalen d wayen i d-wwin wannuyen yettembiwilen i d-yettwasuḍfen yer teqbaylit, d unamek i sen-fkan mi i ten-id-rran yer teqbaylit.

### Tamukrist :

Akatay n Master II, nefren-it ad yili d tasleđt n umawal yettwasxedmen deg kra n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit am **Črak 02, Qezbul 02, Eicuca, At Ddaw Wezru d Dda spilu**; i deg i d-nekkas ammud swayes ara nexdem tazrawt-nney.

Iwakken ad nessiweđ ad nekfu amahil-agi nney, neeređ ad d-nefk kra isteqsien iyef ara tebnu tezrawt nney :

1-D acu-t yiswi n tririt n wannuyen yettembiwilen yer teqbaylit ?

2-D acu d azal seān wannuyen yettembiwilen s teqbaylit ?

3-D acu d izen i yellan deffir n leqdic yecban wagi?

### Turdiwin :

Di tazwara nesxdem adiwenni d yemsulya, syin akkin nexdem tasleđt i umawal yettwasxedmen deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, ad d-nefk kra n turdiwin ara ay-ieiwnen ad d-naf tifat i tmukrist nney.

1- Tiririt n wannuyen yettembiwilen yer teqbaylit, yezmer ad yili yesea iswi n uselmed n tutlayt d yedles aqbayli .

2-Zemren ad ilin wannuyen yettembiwilen n teqbaylit seān azal imettadelsan.

-akken zemren ad ilin ur seān ara iswi-agi d wazal-agi.

3-Izen n leqdic-agi, yezmer ad yili d abeggen n tzemmar n tutlayt taqbaylit. Am wakken zemren ad yili icudd yer usefti n tedrimt.

### **Tarrayt n unadi :**

Akken ad nexdem tasleđt tamawalant d tesnamkayt n kra n wannuyen yettembbiwilen n teqbaylit, nebđa axeddim nney yef sin yexfawen.

**Ixef amenzu:** d aħric azrayan, nebđa-t yef sin yihricen

-Aħric amenzu:

D ayen yeenan tiyuriwin tigejdanin, deg-s ad d-nefk tabadut i wawalen-agi: asuđef , aslag, amerđil, tasnulfawalt d urwas.

-Aħric wis sin:

Yeena amezruy n wannuyen yettembiwilen, d beddu n usuđef di teqbaylit, rnu yer-s tamhazt d twuri n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit .

**Ixef wis sin:** d aħric n tesleđt, nebđa-t yef krađ n yehricen

-Aħric amenzu: d tasleđt tamawalant

Tasleđt tella-d yef imerđilen n taerabt d tefrensist yakk d wawalen imaynuten yellan deg wammud nney.

-Aħric wis sin: tasleđt tasnamkayt

Tasleđt, tella-d i yinumak n wawalen imaynuten d imerđilen yellan deg wammud-nney, d ubeddel n yinumak n wawalen d wassayen yellan gar-asen.

-Aħric wis krađ:

Nsexdem adiwenni usrid i yemsulya, i d-yerran yer teqbaylit annuyen yettembilen, nessekles-d tiririyin-nsen yef isteqsien-agi, ad nefk kra n imedyaten:

1-Ayen textaređ ad txedmed yef wannuyen yettembiwilen, mačči yef tesfifit yettwasunyen?

2-Ayen textaređ annuy-agi yettembiwilen(.....) mačči d wayeđ?

3-D acu i d-iswi inek mi t-id-terriđ yer teqbaylit?

### Agmar n wamud:

Iwakken ad d-negmer amud-nney yef wannuyen yettembiwilen s teqbaylit, nextar kra n wannuyen yettembiwilen, nwala-ten atas n tikkal, nura-d ayen nwala deg wannuyen-agi yettembiwilen: Črak 02, Qezbul 02, Ėnicuca, At ddaw wezru d Dda spilu. Syin akkin nebda leqdic-nney, akken dayen nessawel i wid i d-yessudfen annuyen-agi yettembiwilen, nemlal-iten nexdem yid-sen adiwenni, i wakken ad ay-d-fken issalen nehwaj yef wannuyen-agi yettembiwilen.

### Imsulya:

| Isem              | Laemer       | Taddart | Ayen yexdem |
|-------------------|--------------|---------|-------------|
| Saeid lhağ Smaeil | 37 iseggaen  | Micli   | Qezbul 02   |
| Uğudi Remdan      | 31 iseggasen | Micli   | Ėicuca      |

### Uguren i d-nemlal:

Di leqdic-nney yef kra n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, nemlal-d kra n wuguren, aladya di tsuqilt i nexdem i tbaduyin si tefransist yer teqbaylit deg uhric azɣaray; rnu yer-s ugur i d-nemlal yakk d sin imsulya i d-yerran yer teqbaylit annuy yettembiilen:Črak 02, Dda spilu d At ddaw wezru; wigi d mass Tiyilt Rachid d mass Ayt Belqasem Samir, i yuggin ad ay-d-fken isallen yef wannuyen yettembiwilen i xedmen, ayagi isegla-d s lexsaş di tesleđt i nexdem i udiwenni.

ixef amenzu:  
ahric azyaray

**I-Amerḍil:**

1-Amerḍil d awal ajenṭaḍ yettili di yal tutlayt, ilmend n wergal n lexšaṣ yellan deg umawal-is. Yettēddi wawal ajenṭaḍ si tutlayt tabaranit yer tutlayt tamerḍilt, sebba n uneremis utlayan (*contactes des langues*), am wassayen gar yegduden yettmeslayen tutlayin mxalafent, d umbaddal i d-yettilin ger-asen deg waṭas n yehricen am: tdamsa d yedles.

**I-1-Tabadut n umerḍil:**

*“Il ya emprunt linguistique quand un parler A, utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B (dit langue source), et que A ne possédait pas, l’unité ou le trait emprunté sont eux-même qualifier d’emprunts”*<sup>1</sup>

“Yettili-d umerḍil asnilsi, mi ara d-naf tameslayt ney tutlayt (A) tessaweḍ tessekcem-d aferdis ney tayunt tasnilsit i yellan yakkan deg tmeslayt (B) (tutlayt taɣbalut), laɣya tutlayt (A) ur tessi ara tayunt-nni i d-tewwi, ihi awal-agi ajenṭaḍ neqqar-as amerḍil.” Ttasuqilt-nney.

“Aretṭal asnilsi, yettili di yal tutlayt, igduden ttembaddalen tirmi, akken dayen i ttembaddalen awalen, amqarab n trakalt yettḥettim anermis s talwit ney s ṭrad”<sup>2</sup>

**I-2-Inaw n umerḍil**

Aṭas n yicenga i ieddin yef tefriqt n ugafa, d ayen yeḡḡan tutlayt n tmaziɣt temlal d waṭas n tutlayin tibaraniyin, ansi i d-terḍel ddeqs n wawalen. Akken diɣ i d-iban taggara-agi ubeddel n ijenṭaden izɣarayan, s ijenṭaden igensayen i d-newwi si tantaliyin n tutlayt n tmaziɣt. Yef laḥsab n mass-a TIGZIRI.N: “tutlayt n tmaziɣt trettel-d awalen si tutlayin yettwasexdamen di lezzayer am taerabt d tefransist. Seg wasmi i tettuselmed tutlayt n tmaziɣt deg uyerbaz, yella-d ubeddel n wawalen ireṭṭalen iberraniyen s ireṭṭalen igensayen”<sup>3</sup>

<sup>1</sup>DUBOIS J. et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, paris, p177

<sup>2</sup> HADADDOU.M.A, *Défense et illustration de la langue Berbère*, Ed, INAS, Alger, 2002, P31.

<sup>3</sup> TIGZIRI N. « La littérature amazighe orale et écrite », in *Oralité et écriture spécificités et perspectives*, Ed Rebat, 2004, P 307.

**I-2-1-Amerḍil Azyaray:**

Amerḍil azyaray, d aeeddi n wawal si tutlayt tabaranit yer tutlayt-nney, aṭas n wawalen n yinaw-agi i yellan di teqbaylit, kkan-d si tutlayt n taerabt, tafransist, tafiniqit...artg.

*“A l’instar de toute les langues, la langue berbère a eu recours tout au long de l’histoire à l’emprunt externe comme réponse à des problèmes d’adaptation. Les contacts avec d’autres communautés linguistique (phénicien, arabe, turque, française), ont été les véhicules naturels de l’emprunt linguistique qui a affecté le système: phonologique, lexicale, morphologique, et même la syntaxe”.*<sup>4</sup>

“Am tutlayin akk n umaḍal, tutlayt n tmaziyt i teyzi n umezruy tettawi-d, ijenṭaden izyayen ilmend n tifat n wuguren n usuḍef. Inermisen yakk d timyiwinin nniḍen tsnilsiyin (tafiniqit, talatinit, taerabt, tafransist), llant d lṣas n ureṭṭal asnilsi i yekcmen yer unagraw: asnimeslan, amawal, tasnalyit d tseddast.” Ttasuqilt-nney.

**I-2-2-Amerḍil Agensay:**

Imerḍilen igensayen, d awalen ijenṭaden i d-nettawi daxel n tutlayt n tmaziyt . Amerḍil agensay yettili ger tantaliyin n yiwet n tutlayt, aṭas seg yimerḍalen-agi i d-ibanen taggara-agi di teqbaylit, ttwasexdamen deg waṭas n yeḥricen aladya di taywalt, tasuqilt d usuḍef am wannuyen yettembiwilen n teqbaylit. Awalen-agi nettawi-ten-id si tantaliyin n tmaziyt am tcawit, tamzabit, tatergit, taceḥhit...artg.

**I-3-Imerḍilen n taerabt:**

Imi tutlayt n taerabt d tutlayt n tmaziyt, llant yef yiwen n wakal i waṭas n leqrun, akken dayen seant aṭas n temsal tsnalsiyin i tent-icerken, arnu yer-s ttikkint yer yiwet n twacult *“chamito-sémitique”*, d ayen yessishilen aeeddi n umerḍil si tutlayt n taerabt yer tmaziyt. Tettuneḥsab tutlayt n taerabt, d tutlayt tabaranit tamenzut i degi i d-treṭṭel tutlayt n tmaziyt awalen, imi ad naf imeḍilen-agi nullen tugget n yeḥricen am: ddin, ttrebga, idles d tsertit.

*“Les emprunts arabes sont numériquement les plus nombreux, ils concernent pratiquement tous les domaines d’expression: religieux, éducation, tradition, économie, politique...etc. Seul quelque pratique sous-ensemble lexicale, ont en partie à résister à leur fortes pression: le*

<sup>4</sup> ACHAB R. *la néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed PEETERS, Paris, 1996, P331.

*vocabulaire de corps, les noms des plantes, des animaux, les termes techniques traditionnels (tissage, poterie, agriculture). Les emprunts arabes sont en générale parfaitement intégrés à tous les paliers du système linguistique berbère”*<sup>5</sup>

“Leḥsab n iretṭalen n taerabt di tmaziyt yettuqet aṭas, yennul akk iḥricen n tenfalit: ddin, d trebga, ansayen, tadamsa d tsertit. Slid kra n imawalen ur kcimen ara imerḍilen-agi am umawal n tfekka d wid n yemyan, ismawen iqburen am ufexxar, tiyawsiwin n tfellaḥt d tlabā, s umata iretṭalen n taerabt kecmen-d yer yakk iḥricen n unagraw n tesnilest n tmaziyt” Ttasuqilt-nney.

#### **I-4-Imerḍalen n tefransist:**

*“ Le français même après l’indépendance, continue d’occuper des positions fortes dans les secteurs de l’économie, la culture, et l’enseignement technique et scientifique”*<sup>6</sup>

Bdan kecmen-d iretṭalen n tefransist si tazwara n lqern wis d taṣṭac, lawan n umnekcām arumi, tṭbanen-d s waṭas deg yismawen atraren amedya ( tilifun, tilifizyu), d wawalen n iserdasen d tedbelt, rnu yer-s aḥric n d trebga. Yettili-d ubeddel deg kra n yemyagen n iretṭalen n tefransist mi ara d-kecmen yer unagraw asnilsi n tmaziyt, ad naf iretṭalen n tefransist ur tuqten ara ma nsemgared-iten d wid i d-yekkan si tutlayt n taerabt.

### **II-Tasnulfawalt:**

#### **II-1-Amezruy n tesnulfawalt:**

*“La néologie en tant que pratique langagière, sans doute née avec la naissance de la langue elle-même, puisque un mot n’est autre qu’un “néologisme” qui a réussi. Cependant, il faut attendre la fin des années soixante, pour trouver le début de la relance généralisée, organisée de la néologie dans les pays les plus industrialisés, et le début du rôle de catalyseur de la néologie dans les pays préindustrialisée, qui se sont engagés sur la voie de l’aménagement linguistique et terminologique, passée à l’étape de l’indépendance politique”*<sup>7</sup>

“Tasnulfawalt d talilt n umeslay, tedda-d mebla cekk yak d tlatit n tutlayt, imi ulac awal i d-ibanen am “wawal amaynut”. Armi d taggara n iseggasen n 1960, iwakken ufan-d tazwara n

<sup>5</sup> ACHAB A. *la néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed PEETERS, Paris, 1996, P331.

<sup>6</sup> BOUKOUS A. *L’emprunt linguistique en Berbère, dépendance et créative*, in étude et document berbère, Ed la boîte à document, Paris 1989, P 05.

<sup>7</sup> BERKAI A. *lexique de linguistique (français –anglais-berbère)*, Ed l’harmattan, 2007, P15.

tikli tamatut tuqeidt d tesnulfawalt, di tmura yettuqedmen, ttbinit n temlilt n yimusnawen n tesnulfawan di tmura yellan deg ubrid n unegmu, i yefkan ttiead i tiddin deg ubrid n useqeed asnilsi d ueddi yer tmunent tasertant”.Tasuqilt-nney.

## II-2-Beddu n tesnulfawalt di tmaziyt:

Deg yiseggasen n 1940, i d-tlul tesnulfawalt n tmaziyt s usexdem n wawalen imaynuten di tezlatin, i yuran ineymasen iqbayliyen yellan ttikin yer umussu ayennaw azzayri am: Mohammed Idir At Amrane, d Ali Laimeche.

Tutlayt n tmaziyt i yellan di timawit i teyzi n leqrun, werġin tessawed ad tegg iswi n useqdec n imeslayen-is deg uhric n tnegla d tusna, ara tt-yessiwden ad ttenerni, d ayen i tt-yeġġan, ur teksib ara imawalen s tutlayt n tmaziyt, deg waṭas n yihricen am win n tujya d tdamsa .

Armi d iseggasen n 70, i d-tella temhazt deg tesnulfawalt n tmaziyt, imi imusnawen arran lwelha-nsen, yer usnulfu n wawalen imaynuten akken ad snerin amawal n tmaziyt, gar-asen ad d-nebder:

-Deg uhric n teskla, d Ben Mohamed i d amenzu i yesxedmen awalen imaynuten di leqdic-at-is.

-Tasnulfawalt tban-d dayen, di tezlatin n yinazuren am: Ferhat M. Matoub L. Ait Menguellat L.

-Banen-d d ayen wawalen imaynuten di tira am: Ungalen n: Aliche R. Sadi S. Mezdad A. rnu yer-s iymisen n tmaziyt n tallit-nni md: “Amaḍal Amaziɣ”, “Tafsut” d “uymis Tifawt” di Lmerruk.

-Mammeri Mouloud. Di *Tajerrumt n tmaziyt* di 1976, yesɛan azal n 180 n wawalen imaynuten. Rnu yer-s *Amawal n tmaziyt tatrart*.

-Tasnulfawalt n *l'Académie Berbère* s tmaziyt di Lpari.

- Boudris Belaid. *Tamawalt n trebga* (1993).

- Sadi Hend. d Achab Remdane . *Amawal n Tusnagt Tafransist- Tamaziyt* di 1984.

-Touati S. *Amawal n Trakalt* di 1990.

-Chemime M. *Tazmamnt n Trisiti*.

-Saâd S. *Amawal n Tesneskimt ( informatique)*.

-Nait Zerrad k. *Amawal n Ddin* di 1998.

I teyzi n waṭas n yisegasen, asnulfu n wawalen icudd yer tmurt n leqbayel, maena seg yiseggasen n 1985 d tusawent, iban-d usnulfu di tmaziyt deg temnaḍin nniden am:

-*Tasnulfawalt n temzabit* di Lezzayer.

-*Tasuqilt n wulyu agreylan n izerfan n wumdan* di Lmerruk (1990).

- Rnu yer-s kra n imawalen tusnagt: tamahayt-tafransist i d-yefyen s lmenddad n ineɣlafen n trebga tayennawt n tmurt n Mali d Nijer di 1987.

-*Asuqel n lmasih yer teqbaylit*, di tmurt n fransa di 1991.

-Taggara-agi banen-d wawalen imaynuten deg yimaṭṭafen: Radyu d tifizyu( tilizri) rnu yer-s aħric n uselmed.

### **II-3-Tabadut n tesnulfawalt:**

*“La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales, selon les frontières qu’on veut assigner à la néologie. On se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l’en englobra dans l’étude toutes les nouvelles unités de signification”<sup>8</sup>.*

“Tasnulfawalt d akala n usulay n tayunin timawalin timaynutin, yef laħsab n tliṣa i nebya ad as-nefk i tesnulfawalt, ilmend n usnulfu n wawalen imaynuten ara d-negmer di tezrawt n unamek amaynut, yakk d tayunin timaynutin yesəan anamek”Tasuqilt-nney.

Tasnulfawalt mačči kan d akala n usnulfu n wawalen imaynuten, maca dayen d ttawil n usenqes n umerḍil, i yetṭfen aṭas n yiħricen n umawal.

“Tasnulfawalt deg unamek-is amatu, d tugrint i d-yelhan s tinnawin timaynutin i d-yettbanen di tilawt. Akken i d-yenna Guilbert (1975) yakk Rondeau (1983), tasnulfawalt txeddem tazrawt yef tummanin tisnalsiyin, i d-yettbanen deg yiwen n wakud di temhazt n tutlayt. Tummanin-agi zemrent ad banent ama di temsislit, tesnilest, tasnalɣa, taseddast d umawal”<sup>9</sup>

<sup>8</sup> DUBOIS J. et al .*dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, paris, p322.

<sup>9</sup> CABRE M T. *la terminologie théorie, méthode et application* , Ed Armand Colin, Paris 1998, P252.

**II-4-Inawen n tesnulfawalt:**

Aṭas n yinawen i yef i d-mmeslayen yimusnawen n tesnilest yakk d wid n tesnulfawalt, maēna kra seg-sen kan i d-ibanen, imi tuget deg-sen bḍan inawen-agi n tesnulfawalt yef kraḍ n yihricen: tasnulfawalt n talya, tasnulfawalt n urnamek d tusnalfawalt n umerḍil. Xas akken yella wugur deg usismel n kra n tesnulfawalin, anda asuley-nsent yedda deg yiwen n wakud yer ugar n yiwen n yinaw, ney llan wawalen imaynuten nniden weeren i usismel deg wannaw-agi ney deg wayeḍ.

**II-4-1-Tasnulfawalt n talya:**

Teēna asuley n wawalen imaynuten, iwakken ad d-nulfunt tayunin timawalin timaynutin. Aṭas n ikalaten i yellan di tutlayt i yessenfalayen tasnulfawalt n talya am: uzwir d udeffir, iwṣilen-agi banen-d di tjerrumt n tmaziyt.

**II-4-1-1-Azwir:**

Yettili-d ilmend n usnulfu n wawalen imaynuten s tmerna n uwṣil zdat n wawal, akken ad yefk awal amaynut. Azwir “ar”, i d-yesnulfa Mammeri Mouloud di tjerrumt, d yiwen ger izwiren i yettūqtan.

**II-4-1-2-Adeffir :**

Yeēna asnulfu n wawal amaynut, s tmerna n uwṣil s deffir n wawal. Idfiren sumata ur tūqtan ara ma nessemgared-iten yer yezwiren.

**II-4-2- Tasnulfawalt n urnamek:**

D asnulfu n urnamek amaynut i yisem, yal asnulfu ibennu assay amynut ger yisem d urnamek, inaw-agi n tesnulfawalt taēna tagetnamka n yisem. Tamhazt n urnamek n wawalen, tezmer ad tili tcudd yer umezruy, timetti ney yer tesnillest.

Abeddel n tudssa timettit, tasertant, tdelsant d tadamsant, yessekcām-d ismawen imaynuten yettaṭafen amkan n yismawen yellan yakkan.

“Yanna-d M.A. Haddadou: .....tutlayt-agi ur tezmir ara ad d-sulay tayunin iwakken ad d-terr yef wayen ḥwaḡen wid yettmeslayen. Maca yettuḥettem fella-s ad tsali leḥsab n yinumak n

tayunin yellan yakkan. Xas akken di tesnulfawalt n tmaziyt tatrart, leḥsab n yismawen yeṣean aṭas n yinumak ad yeqqim drus maḍi.”<sup>10</sup>

**II-4-2-1-Tumnayt:**

D timerna n unamek amaynut i yisem yeṣean anamek yakan, anda isem-nni yeṣea assay n userwes d unamek amynut i s-nerna. Tumnayt d aybalu yeddren deg usnulfu n umawal n tutlayt s umata.

**II-3-Tasnulfawalt n umeḍil:**

Treṭṭel-d tutlayt awalen, akken yal tayawsa ad tesɛu isem. Aḥwiji amettan, yettawi yer ureṭṭal n wawal aberrani, d usekcem ines yer unagraw n tutlayt-nney.

Awal aberrani i yekecmen deg unagraw nniḍen asnilsi, yettuneḥsab d awal amaynut, s usexdem ines syur tamyiwant, yettuṭal amzun d aferdis ger iferdisen nniḍen n umawal n unagraw asnilsi, n tutlayt ara t-id-ireḍlen.

Imerḍilen yettilin di tutlayt n teqbaylit kkan-d si tefransist d taɛrabt, s tmentilt n uneremis gar tutlayin-agi. Ad naf imerḍilen i d-yekkan si tefransist, d awalen nney d ismawen yeṣean assay d tyawsiwin tatrarin. Imerḍilen n tefransist ttwasxdamen s waṭas syur leqbayel di yal amkan: ama deg uyerbaz, taseddawit, di tedbelt d uḥric n tsertit...artg.

Ma d imerḍilen i d-yekkan si taɛrabt ttwasxdamen di yakk iḥricen aldyā: ddin, ttregba d tsertit, imerḍilen-agi, kecmen yer unagraw asnilsi n tmaziyt.

**II-4-Tiwuriwin n tesnulfawalt:**

Ger twuriwin n wawalen imaynuten n tmaziyt, ara naf di twuriwin timatuyin n tesnulfawalt ad d-nebder:

**II-4-1-Asnefli Amawalan:**

Asnulfu n tilawin tijdidin, yakk d tiffin n tayunin timawalin timaynutin, ilmend n tririt n wawal amynut d ttawil n usnerni n tzemmar n tutlayt. Asnefli amawalan yeḍmen dayen tawuri n taččart n yilmawen i yellan deg umawal.

<sup>10</sup> BERKAI A. *lexique de linguistique (français –anglais-berbère)*, Ed l’harmattan, 2007, P29.

**II-4-2-Asenqes n imerḍilen:**

Tawuri n tesnulfawalt, ur tcudd ara kan yer usnulfu n wawalen imaynuten, maena telha-d dayen s usenqes n yimerḍilen iberraniyen i yuyen iḍuran di tutlayt n tmaziyt, aldyā awalen n taerabt d tefransist i yettwasxdamen deg umkan n wawalen n tmaziyt, imi tukksa n yimerḍilen yuḡal d iswi n tesnulfawalt n tmaziyt.

Md:

-Ḥawed → Ales.

-Saḥit → Tanemmirt

**II-4-3-Tawuri n cbaḥa n usnefli:**

Tasnulfawalt tesḥa dayen tawuri n cbaḥa d usnefli, aladyā deg uḥric n tzuri, imi ad naf inazuren smenyifen asexdem n wawalen imaynuten, i yernun cbaḥa d unamek i yisefra-nsen. Akken dayen i ttwasxdamen wawalen imaynuten, ilmend n usishel n usnefli d umeslay yef yisental-nsen.

Md:

Yettceḥil → yettfejjij

**II-4-4-Tawuri tamtasnalsit:**

Tasnulfawalt tesḥa dayen tawuri tamtasnalsit, imi yettili-d lebni n wassay n tmetti d tesnilest, ilmend n userni n tutlayt, ara yefken azal i tmetti, akken dayen ara yegg abrid ger tantaliyin n yiwet n tutlayt, ilmend n usdukel n tmuyli tasnalsit.

**III-Arwas:**

Yettili-d “urwas asnilsi” mi ara d-tawid awal ney tafiirt, akken yella ney tella tettwabna di tutlayt-is tanaṣlit taberranit, yer tutlayt n tmaziyt. Mebla ma yella-d kra n ubeddel deg-s, ama d talya ney d anamek.

**III-1-Tabadut n urwas:**

“Arwas asnilsi” yemgarad yef ureṭtal, anida awal aberrani ikeccem-d yer tutlayt tamerḍilt mebla ma ibeddel (ama d talya, ama d anamek). Yettili-d urwas asnilsi sebba n uneremis ger tutlayin.

*“Le calque est une reproduction d’une structure lexicale étrangère, avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments, et qui en principe correspond au modèle”.*<sup>11</sup>

“Arwas asnilsi d afares n tsulḥa (lebni) amawalan aberrani, s yiferdisen n tutlayt tanicant, yesean anamek yemgaraden yef iferdisen-nniḍen, maca s umata ttaken acbi yer yimezwura”. D tasuqilt-nney.

Mi ara yili wawal d aḥerfi, arwas n unamek yettban-d s tmerna n unamek amynut, i wawal yesean anamek yakan di tutlayt i t-id iṛḍlen, mi ara yili d awal uddis, tutlayt tamerḍilt tjemmee (tettaḡḡa) amyizwer n yiferdisen n tutlayt uḡur i t-id-rḍel.

Tasnulfawalt n tmaziḡt tsexdam aṭas arwas si tefransist, anda ara naf taggayin tiseddasin ttwasuqellent-d akken llant di tefransist: amyag s umyag, isem s yisem, unti s wunti, awṣil s uwṣil ...artg.

#### IV-Tamlellit n tutlayin:

Tamlellit n tutlayin, d tagnit anida amdan ney agraw n yemdanen, ad tent-terr tmara yer usexdem n snat n tutlayin, yettili-d wayagi sebba n lexṣas n wawalen di tutlayt-nney. Tamlellit n tutlayt: d tumant tamettasnilsit deg uḥric n unermiss n tutlayin iwumi sawalen “code switching” s teglizit.

“Neqqar-as tamlellit n tutlayin, i tsetratijit n taywalt, s yes amdan ney tamyiwent tesexdam deg yiwen n umeslay snat n tutlayin mgaradent”<sup>12</sup>

Tettili-d temlellit n tutlayt gar teqbaylit d taerabt ney tafransist, akken ad nesḥeddi izen, nney akken ad nemmeslay d win ur nessin ara mliḥ tutlayt-nney, akken i d-tenna **Taleb. Ibrahim. kh** : “tamlellit n tutlayin, tella-d ilmend n usishel n uḥeddi n win yettmeslayan si tutlayt yer tayed; ama s tmentilt n ubeddel i d-yekkan seg wassayen imettiyen gar wid yettmeslayan, nney abeddel n usentel, ney sebba n tucga n uyanib i yettbeddilen ilugan imettasnaṣiyen”.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> KAHLOUCHE R. *Le Berbère (Kabyle) au contact de l’arabe et du Français*, étude socio-historique, Ed Alger, 1992, P 43.

<sup>12</sup> DUUBOIS J. et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, paris P32.

<sup>13</sup> IBRAHIMI T KH. *Les Algériens et leurs Langues, élément pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne*, Ed El-HIKMA, Alger, 1995, P159.

Nesexdam tamlellit n tutlayin di yal amdıq: di berra, deg uxxam ney di tedbelt, ayagi yettuayal yer wazal iseant tutlayin-agi (taerabt d tefransist) di tmurt-nney, imi tñent yakki iħricen ama n ddiin, ttregba, tasertit ,tadamsa d tussna ; rnu yer waya tamlellit n tyamsa i yerşan tutlayin-agi di lezzayer, d ayagi i yessawaden wid yettmeslayen, yer usexleđ n tutlayt n teqbaylit akk d taerabt ney tafransist. Tamlellit n tutlayin tgellud s lemđara yef tutlayt tayemmat, imi tesnqas di temhazt n tutlayt-agi, s ubeddel n wawalen n teqbaylit s iberraniyen d ayen ara tt-yawin yer nnger.

*“....Tamlellit n tutlayin tezmer ad tili s sebba n trakalt: ar tliša ger snat n temyiwnin tisnalsiyin, wid yettmeslayen yezmer ad tent-terr tmara yer usexdem, sya yer da tutlayt-nsen tayemmat, sya yer da tutlayt n temyiwent n tmura ukud seān tilisa. Tettili dayen temlellit n tutlayin, mi ara yinig umdan yer tmurt-nniđen, s tmentilt n lxedma ara t-yeğğen ad yessexdem tutlayt n tmurt-nni”<sup>14</sup>* D tasuqilt-nney.

### V-Tabadut n uslag:

Aslag d abeddel n tutlayt tanaşlit n usaru, s tutlayt yettumeslayen syur uyref n temnađt ideg ara yettusenæet leqdic-nni, yeena dayen abeddel n şşut n umeggi s wayeđ-nniđen, s tutlayt n temnađt-nni.

Yezmer dayen ad yettwasexdem wawal-agi, mi ara yili usekles n yimeslayen n yizeffanen deg tesmilt n usekles, imeslayen ur nettwasekles ara srid s sebba n wuguren itiġaniyen.

Aslag d tawwurt yeldin i yidelsan-nniđen s tutlayt n tmaziyt. “Aslag amenzu yettwaxedmen s tmaziyt, di taggara n yiseggasen n 1980, s uslag n usaru yezzifen , Zzman n ssidna Eissa”.i d-yenna mass Smaeil Abdenbi, imđebber n tesmilt “Tafat” di lezzayer .

### V-1-Inawen n uslag:

1-Yettili-d uslag s ubeddel n tutlayt d şşut n yizeffanen, s wayes yettwaxdem usaru, i tikkelt tamenzut, s imeslayen n tutlayt uyur ara d-yili uslag.

2-Yettili-d uslag s tiğğin n imeslayen n tutlayt s wayes yettwaxdem usaru, d tira n yimeslayen-nni s tutlayt uyur ara d yili uslag.

<sup>14</sup> Opcit p 115.

**VI-Asuḍef:**

*“ L’adaptation se définit comme le passage d’un langage a un autre, qui entraînent la recherche de nouveaux moyens d’expression comme de nouvelles formes de narration: l’adaptation opère un redécoupage du texte qui tienne compte des spécificités du théâtre et à besoin d’expérimenter de nouveau dispositifs scénique, de nouvelles techniques, permettant de donner à voir, de mettre en images différents épisodes d’une histoire donnée des descriptions, tout comme des passages parlés”<sup>15</sup>*

“ Asuḍef d azrug seg umeslay yer wayeḍ, id-yeglan s unadi n ttawilat n usenfali imaynuten am taɣiwin n tullsa. Asuḍef igellu-d s beṭṭu deg uḍris n umezgun, i yeḥwaḡen tirmi n wallalen imaynuten n wannar, tatiganit tajḍit i yettaḡḡan ad yefk awali d tugniwwin deg yeḥricen yemgaraden deg temṣayt, d igelman am izergan n unmeslay” D tasuqilt-nney.

Selon Michel Corvin: *“ On nomme adaptation ou théâtre, toute transformation d’un texte non dramatique (récit, scénario de film ) en texte pour scène (...). L’adaptation est la traduction d’une oeuvre dramatique, surtout quand elle vise une fidélité purement littéraire à retrouver, ici et maintenant, l’efficacité théâtrale du texte original. Que celui-ci pose des problèmes spécifiques (versification, dialecte, archaïsme), et il devient impossible de dégager traduction et adaptation; l’écriture, traduction et adaptation sont aujourd’hui partie liée (...)”<sup>16</sup>*

“ Neqqar-as asuḍef ney amezgun, i yal abeddel ara iḥazen aḍris wer tamuggit. Asuḍef d tasuqilt n leqdic anmugi, aladya mi ara yerr lwelha-s yer tekdilt taseklant i tiffin, d agi d tura i d-tettban temlilt tamezgunt deg uḍris anaṣli. Imi wagi ixeddem-d uguren uzzigen (am tantala ), ad d-yuṣal d awezyi ad tferneḍ ger tsuqilt d usuḍef. Tira, tasuqilt d usuḍef, ad ten-id ass-agi d iḥricen yettwacudden(...)” D tasuqilt-nney.

<sup>15</sup> LAOUTFI Amar. *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle cas de si leḥlu de Mohia*, mémoire de Magister, université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2012 p 27.

<sup>16</sup> CORVIN M, *dictionnaire encyclopédique du théâtre*, bordas, paris, 1991, p13.

**Aħric wis sin:****Amezruy n wannuyen yettembiwilen****I-Amezruy n wannuyen yettembiwilen:**

Aṭas i d-yeqqaren d akken laṣel n tesfifit yettwanuyen, yettuṭal yer imasriyen, maena nezmer kan ad d-nini d akken timlilit n uḍris d tugna, tettuyal yer lqern wis 19, s lmenddad n “Rodolphe Toffe” i yerran lwelha-s yer usnulfu n tarrayt n usenfali tamaynut .

Deg useggas n 1908, yessufey-d “Emile Courtet”, annuy yettembiwilen amenzu deg umḍal s yisem n “*fantasmagorie*” i d-yettwasneeten deg umezgun n “*Gymnase*” di lpari. Di 1928, yessufey-d umaricani “Walt Disney” annuy yettembiwilen amenzu yettmeslayen ; akken xemsa iseggasen yessufey-d annuy yettembiwilen amenzu s yini “les trois petits cochons” it-yessawḍen ad yawi araz n” *OSCAR*” deg usaru awezlan ifazen, syin akkin issufey-d: “*La petite poule avisée*”.

-Annuy yettembiwilen ayezfan yessufey-it-id deg useggas n 1937, iwumi yefka azwel “*Blanche Neige*” i yemmusanen aṭas di ddunit, mebla ma nettu “*le Roi Lion*” d “*Alice au pays des merveilles*”.

**II-Beddu n usuḍef yer teqbaylit:**

Asuqel ney usuḍef si tutlayt yer tayed, yewwi-d yef umsuqel ad yissin akken iwata snat-nni n tutlayin (tutlayt taybalut d tutlayt tanicant), yef waya ilaq ad yeḍfer tarrayt i gerzen, akken d ayeṇ ara yesεu timusniwin timetadelsanin ifazen.

Yennulfa-d usuqel d usuḍef di tutlayt n teqbaylit, s lmenddad n Abdellah Muħya, i yettwasnen s yisem n Muħend u Yeħya, i d-yewwin amaynut i tsekla taqbaylit, imi yufrar-d s usuqel d usuḍef n yisefra d tceqqufin n umezgun i imusanen aṭas di ddunit. Yebda Muħya usuḍef deg iseggasen n 1970, s usuqel n tceqquft n umezgun n Kateb Yacine “Muħend, rfed tabalizi-ik”, i d-yewwin araz di tfaska n umezgun agreylant i d-yellan di tmurt n Tunes. Akken yexdem aṭas n leqdic-at nniḍen isi yettwasen ger-asen ad d-nebder:

-Llem-ik, ddu d uḍar-ik, di 1974.

-Aneggaru ad d-yerr tawwurt, di 1976.

-Tacbaylit, di 1982.

-Si pertuf, di 1984.

-“Sinistri” d “Muḥ terri” di 1991.

Deg wasmi i d-tban tilizri n teqbaylit BRTV , yella-d beddu n usuḍef n wannuyen yettembiwilen yer teqbaylit am usaru n “Patrac d Nilu” yakk d “Baba Kaṣṭur” deg iseggasen n 2000.

Di 2008 d tussawent, yennerna usuḍef, s tririt n wannuyen yettembiwilen yer teqbaylit, ad d-nebder gar-asen: Pučči, Narnia, Li mučuču...rtg.

### **III-Amezruy d temhazt n wannuy yettembiwilen di teqbaylit:**

Si zik tutlayt n tmaziyt tedder di laxsas, imi ur tettwasexdam ara deg wannar, ama d ayen yeenan tira ney timawit. Taggara-agi, deg wasmi i yebda umaṭaf n BRTV, tenerna tutulayt n taqbaylit s leqdicat-ines am usuḍef n yisura “Patrac d Nilu”, d wannuy yettembiwilen “Baba Kaṣṭur” i d-iæddan di 2002, i yettuneḥsaben d annuy yettembiwilen amenzu s teqbaylit, i d-ijebden lwelha n leqbayel di tallit-nni.

Deg useggas n 2007, i d-tban i tikelt tamezarut, tesfifit yettwasunyen s teqbaylit “Ayerrabu n Ugafa” i d-yefyen di 2007, s tutlayt taferlandit, yerra-t-id yer teqbaylit uneymas Hamza Amarouche.

Tamhazt n wannuyen yettembiwilen s teqbaylit, tebda tettban-d di 2007 d tussawent, anda i d-yettwasuḍef wannuy yettembiwilen “Pučči” d “Ugellid amenzu”. Di 2009 yeffey-d wannuy yettembiwilen “Blanche Neige” i wumi semman s teqbaylit “tatteffeḥt n imaziyen”.

Di 2010 d tussawent, yella-d usnerni di leḥsab n wannuyen yettembiwilen i d-yettwasuḍfen yer teqbaylit am: Iferfucen, Qiqi bu lemraqi, Dda spilu, Li mučuču, Ipespusen, Kipous d Biyu.

Deg useggas n 2013, yessufey-d “Kamel Bentaha” tasfifit yettwasunyen tamenzut i igerdan s tefransist i wumi qqaren “*Amécalement votre*”, di 2016 yessufey-d tasfifit nniḍen s teqbaylit, iwumi yefka azwel “Eezzi akked d Eezzu”.

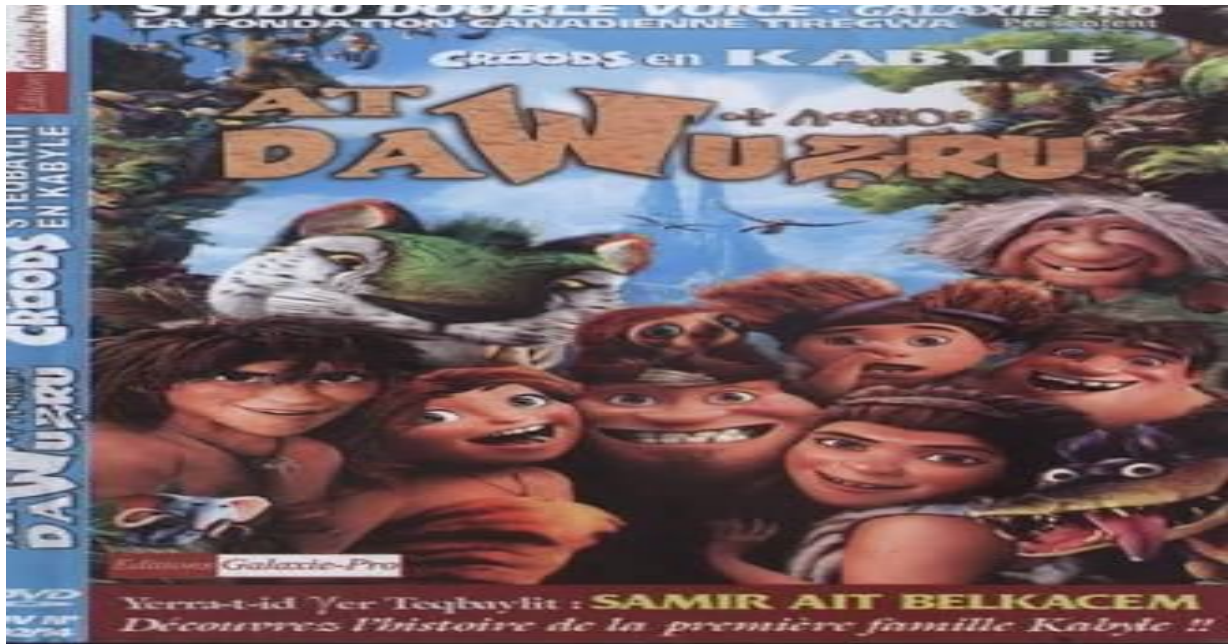
**IV-Tawuri n wannuy yettembiwilen n teqbaylit:**

Tawuri tamezwarut n wannuyen yettembiwilen n taqbaylit, tcudd yer yidles d uselmed n tutlayt d usnefli amawalan, s usexdem n wawalen imaynuten i d-yettnulfun di teqbaylit, rnu yer-s d uselmed n wazalen n tmetti taqbaylit i tsutwin i d-yettnekkaren, akken dayen i sean azal deg uselmed wansayen d tutlayt tayemmat i yigerdan imecṭaḥ. Imi annuyen yettembiwilen ttuwelhen i yigerdan, ad naf annuyen yettembiwilen s teqbaylit, sean tamlilt n ttrebga am uselmed n smaḥ d lemḡadra, rnu yer-s asnegmu n wallay n yigerdan s yisallen imaynuten i d-ttawin deg yisental-nsen.

Ixef wis sin:  
ahric n tesledt

## I- Asenked n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit:

## I-1-At Ddaw Wezru:



Asaru-agi iħekkud tadyant n yiwet n twacult n 06 ieggalen, iwumi ssawalen “At Ddaw Wezru” imi ttidiren ddaw yezra, ttefyeŋ-d kan akken ad d-awin ayen ara ččen, regglen yef yiwersiwen ma ulac ad ten-ččen, imi ččan akka ljiran-nŋen, ħala nutni i d-yeqqimen, tawacult-agi mussanet s ukukru imi yur-sen tudert tcudd kan yer wučči d tguni . Yiwen wass tekker twacult n at ddaw wezru ad şeyden, mi i d-uyalen tebda lat tyelli tafugt, imi yur-sen ħala tamettan kan i yettcalin mi ara d-yeŋli tlam, mi i yenşef yid tukki-d Čipa twala tafat I d-yettekken di berra teđwa akk ifri-nŋen,teffey teđfer-itt almi tewweđ s amkan ideg tella tafat-nni, tufa yiwen n weqcic isem-is Čaqlala, yettef aħeğģuģu n tmes i d-yettaken tafat-nni, degmi tmeslay yid-s yenna-as-d d akken akal ifi i teddu ad yeftutes, segmi i tuyal Čipa yer twacult-is, teħka-asen i yimawlan-is ayen i s-d-yenna Čaqlala , maena ur ttuminen ara.

Akken kra tezenzel lqaea, reŋlen akken ad menēen si nger, dya aylin yer yiwet n tezgı yeččuren di iyersiwen, i ten-yettqadamen sya wesya, sutren lemēawna n Čaqlala i ten-id-iselken seg yersiwen-nni, syin akkin yuŋal d aeggal n twacult, xas akken ur s fkin ara laman, lamaena ciuħ ciuħ uyalen ħemmlent, segmi isen-ireggem ad ten-yawi yer tmurt icaelen, xas akken mlalen-d atas n wuguren deg ubrid-nŋen, maca uyalen almi leħqen yer dinna, d ayen i sen-yekksen akukru imi ddern deg usirem d lferħ.

## I-2-QEZBUL 02:



Di tmurt n Cinwa, yella yiwen n ugellid qqaren-as “Can”, yeslal-d lxuf d rehba imi yebya ad yettēf leħkum n tmurt, aladya segmi yesla s yiwen n uqerḍal ara t-iħarben, imi ssawalen Qezbul. Dya agellid yeyṣeb ad iqareε i wayen i s-yuran, aladya degmi berran deg-s yimawlan-is, ssufyent di llufeq, yeggul ad d-yerr tter di yal win ara d-yemlal zdat-s ar tteger ansi ieedda .Qezbul i yellan d anelmad n lkarati yer ccix Cifu, yettħarab yef tudrin si lbaṭel n yiflisen. Almi d yiwen n wass, yerza-d ugellid “Can “s timad-is, akken ad yettēf tagelda, wa d-yessenger lkarati s yiwet n tnaεurt i d-yettṣuḍun times, yerna tessusuf-d uzzal. Deg ubrid-nsen akken ad ħbsen agellid “Can”, Qezbul d tarbaεt-is wwḍen yer temdint n “Gulman”, anda yella “Can” akken ad hudden tanaεurt-nni i yesεa wa ad yessemnee tagelda-nni. Maεna agellid amesbaṭli yessawel akk i yiserdasen-is akken ad yedlen Qezbul d tarbaεt-is, nutni llan heggan-d taqerract i ugellid Can, xas akken urzen ifassen-nsen, yekker imenyi meqren gerasen ssawḍen rzan-as tanaεurt-nni i d-yesnulfa, akken dayen i d-smenεen agdud d tgelda-nsen si lbaṭel i tettidir, yuyal ugellid Can yestaεref s uqerḍal Qezbul, i yehurben yef tmurt n Cinwa.

## I-3-Crak 02:



Deg yiwet n tgelda terna teqcict yer ugellid, isem-is Selyuna, tecbaħ amzun d agur, tuyi-tt tiť imi aťas i yusmen di řřifa-s, d ayemmi tehlek , yal mi ara yeyli yiťij yettbeddil wudem-is řřifa; sked ayen ur xdimen imawlan-is ad tejji ur teħli ara, degmi uysen rran-tt yer lberğ n tlařsa alama isellek-itt-id win i tt-iħemmlen, teqqim dina armi tuyal d tilemżit. Yiwen wass yerza umnay yer lberğ-nni iwaken ad isellek Selyuna, imi yewweđ yer din yexleē imi s-d-nan d akken tezwej nettat d uwayzen imi d netta i tt-id-iselken di tlařsa. Mi slan imawlan-is ceyřen-as i Selyuna d wargaz-is iwaken ad s-ngen tameyra. Degmi yesla Crak ur s-yeējib ara lħal, imi yezra d akken imawlan n Selyuna ur t-qebblen ara, xas akken yeēfes yef wul-is, yedda yid-s s axxam-nsen. Mi wwđen yer din, agellid d wegdud-is xeleēn mi ten-walan d i wayzniwen.

Segmi tesla lqibla metfarawin, teřřamer agellid akken ad innay Crak, mi ifaq uwayzen s txazabit i s-d-heggan yerza yer lqibla metferrawin, iwakken ad d-tefk aħeckul ara t-id-yerren netta d Selyuna d imdanen. Segmi tuggi ad s-d-tefk aħeckul-nni, yukker-d yiwen n usafar I yeswa, d ayen i t-yerran netta d Selyuna d lēibad, maca ma ur msalaman ara meqbel ttnařfa n yid, ad uyalen akken llan d iwayzniwen ilebda. Maēna lqibla metferrawin teħbes Crak, i wakken ad yezweğ mmi-s d tgeldunt, maēna uqbel ad d-yedru waya, Crak yessaweđ ad d-yessen-sen iman-is, ad yemlil d Selyuna, ad as-yeseřhem akk ayen yeđran yid-s. Di taggara, Selyuna textar ad tuyal ad tidir am zik nettat d Crak, d iwayezniwen.

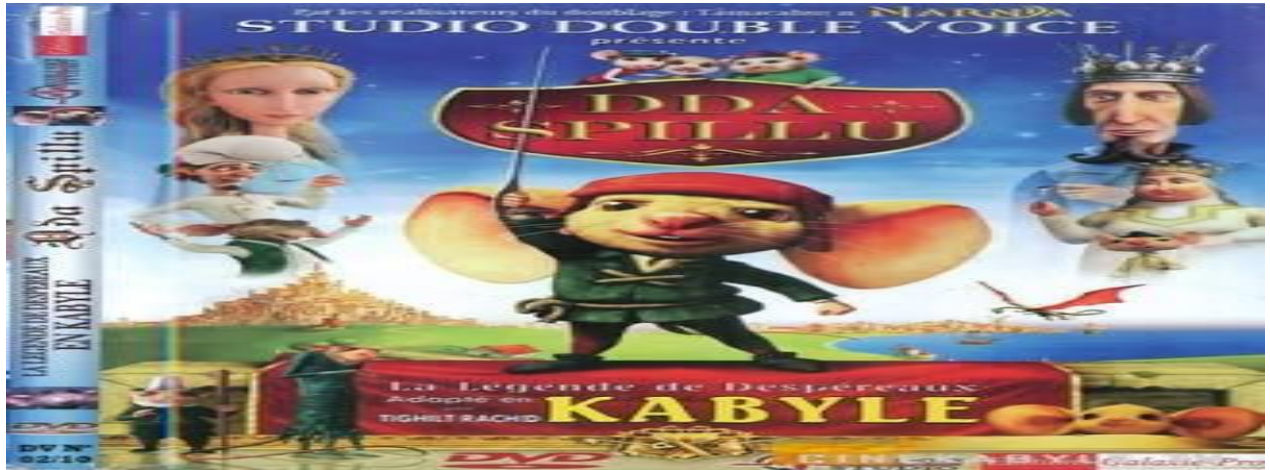
## I-4- Eicuca:



Zik tella yiwet n twacult teħkem tamurt, sean taqcict isem-is Eicuca, imawlan-is ttrebbin-tt-id yef wamek ara tuyal d tageldunt, nettat ur tebyi ara, imi tebya ad teic ddunit-is akken i s-yehwa, tħemmel ad teeddi tilisa di kullec. Yef waya i t-xemmen yemma-s ad tt-tefk ad tezweğ akken ad texdem axxam, ilmend n waya, thegga-d yiwet n temzizelt i deg-i ara ħedren akk laerac, iwakken ad as-d-fren argaz I s-ilaqen, win ara d-yufraren di temzizelt d netta ara yilin d argaz n Eicuca.

Maca Eicuca ur tehwi ara tekti-agi, yef waya I terza yer yiwet n tgezzant, akken ad s-d-texdem aħeckul i yemma-s akken ad tt-thenni si temsalt n zwağ. Tagezzant tefka-as-d i Eicuca lmakla ara s-t-sečč i yemma-s, akken tečča lqut-nni, yemma-s n Eicuca tuyald ursel. Eicuca taeweq amek ara texdem, tettharab kan yef wursel ma ulac ad t-inney baba-s. Yef waya tekker ad tetserwel yer tezgi-nni ideg-i i d-templal tagezzant akken ad d-terr yemma-s akken tella. Deg ubrid-is, ayersiw yettmuhu kan, d ayen i yesfaqen baba-s n Eicuca s wursel yellan di teyremt-is, d ayemmi i yessawel i iserdasen-is akken ad t-nyen. Maena Eicuca d watmaten-is ssawden srewlen yemmat-sen yer lyaba. Eicuca templal tagezzant, i s-d-yessutren ad txiḍ tiyessiwin yettwacergen s wurif, ma yella tebya ad ibeddel yemma-s, maena ayagi ilaq ad texdem meqbel tafrara. Eicuca ur tefhim ara lmeena imeslayen n tgezzant, teqqim tettxemmim armi i d-temmekta, d akken tecreg tagertilt s wurif, asenni ideg-i s-d-tebder yemma-s zwağ; dya tuyal s axxam nettat d yemma-s, txaḍ tagertilt-nni i yettwacergen s wurif, meqbel ma ad talli tafat, di taggara tuyal-d yemma-s n Eicuca akken tella d leebd.

## I-5-Dda Spilu:



Dda spilu d yiwen n umumed i d-ilulen deg yiwet n tegnit iwaæren atas ; imi yiwen n uyerda imi ssawalen “Briru” i yellan d sebba n lmut n tmeṭtut n ugellid, seg wakken yerfa, yenfa si tmurt s kra yellan d ayerda nney d amumed, d ayen id-yesseylin deewessu yef tmurt, ayen yesnuynin agdud seg uyurar d lhif isen-iserwan tidak yuran.

Dda spilu d win yemxalafen yef wiyid, xas akken meçtuḥ mlih di lqedd maena yufrar-d s tharci-ines, yerna ur yettkukru ara yessawed almi iruh ula yer teyremt n ugellid, yemlal ula d yellis n ugellid. Degmi islan imawlan n Dda spilu s txazabit yexdem mmi-tsen, eerden ad t-nhun maena yegguma ad yerr aḍar, d ayen i tent-yeḡḡan ad tessiwden yer ttemman i t-yenfan yer tmurt iyerdayen, Dda spilu yeqbel s lextiya i s i teuqben yettef abrid-is yer tmurt iyerdayen, akken yewwed yer din begsen-d yur-s ad teččen, maena isellek-it-id “Briru”, degmi i s-yules Dda spilu tadyant-is, Briru yestaeref d akken d netta i yellan deffir n twayit i ten-yuyen, dya yerza yer yellis ugellid akken a s-yessuter smaḥ, maena tageldunt teuyer-it-id d ayemmi i d-yerrew wallay-is tiktiwin tiberkanin, dayemmi isexdem taklit n tgeldunt akken ad t-yeydel, dya iḥbes-itt yerna yessawel akk i yiwerdayen akken ad tteččen, Dda spilu yesla i teyri n tgeldunt imi tettsuyu dya yewwi azrar-is i ugellid akken ad tyamen, mi yewwed yur-s yuffat deg yir lihala daymi yerza yer twacult-is d yemdukali akken ad t-eiwnen, maena ulac win i t-yumnen yef waya i iruh wehdes akken ad tid-isellek, deg wannar idegi i d-nejmaæn akk iyerdayen, anda weklen Briru ad tiney zdat-sen, maena Briru yuḡal-it-id wul, tyad-it tgeldunt, dya yemeawan netta d Dda spilu selken-d tageldunt si tmettant, segmi i d-teḍra tedyant-agi agellid yuḡal-d yer leeqel-is yelha-d d wedgud-is, yakk tmurt-is i yef i d-yuli yitij, ma d Dda spilu rran-as tajmilt imi yekkes akukru yurzen imumden aḥal-aya

Tasledt Tamawalant

**Aħric amenzu:****Tasleđt Tamawalant**

Deg yixef-agi amenzu, tasleđt ad d-tili yef wawalen imaynuten d imerđilen, yellan deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit: **Crak 02, Ėicuca, Qezbul 02, At ddaw wezru d Dda spilu** ifi nexdem tazrawt-nney.

**I-Tabadut n umawal:**

Amawal d agraw n wawalen n tutlayt, ur nesēi ara tilisa, yettnerni s usnulfu n wawalen imaynuten ney s unekcum n yimerđilen yer tutlayt.

*“Est l’ensemble des mots d’une langue constitue son lexique, cet ensemble se sépare en sous-ensemble selon certain nombre de variable”<sup>1</sup>*

**II-Awal amaynut:**

Awal amaynut d yal awal ara d-yennulfun deg umawal n tutlayt, i d-yeskanen tamusni tamaynut, isnulfuyen imaynuten d awalen ikečmen di tutlayt. Anamek n wawalen yettbeddil yerna yettnerni yef lahsab n wayen ĥwajen wid yettmeslayen, d ayagi i d-yeslalayen awal amaynut, i izemren ad d-yennulfu syur amusnaw di tutlayt, ney win yettmeslayen kan tutlayt amedya: am ugrud. Awal amaynut yezmer ad d-yennulfu s usuddem d ussudes d uretṭal. Awal amaynut ur yetteetṭil ara yettruḥ-as ssifa n wejdid.

**Tafelwit n wawalen imaynuten yellan deg wammud-nney**

| <b>Awal amaynut</b> | <b>Isem-is s tefransist</b> | <b>Awal amaynut</b> | <b>Isem-is s tefransist</b> |
|---------------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------------|
| Surfiyi             | Pardon                      | Asgen               | Riche pour animaux          |
| Iyersiwen           | Animaux                     | Tamsalt             | Affaire                     |
| Tamawt              | Remarque                    | Gziy                | Comprendre                  |
| Ales                | Répeté                      | Ameslay             | Parole                      |
| Tadyant             | Evènement                   | Tiyremt             | château                     |
| Acku                | Parceque                    | Nced                | Inviter                     |
| Amuli ameggaz       | Joyeux anniversaire         | Aqerđal             | Chêf                        |
| Arraz               | Cadeau                      | Ugur                | Problème                    |
| Tanaεurt            | Machine                     | Anelmad             | Etudiant                    |
| Ar tufat            | A plus tard                 | Aselmad             | Enseignant                  |

<sup>1</sup> LEHMANN A. et al, *Introduction à la lexicologie (Sémantique et morphologique)*, ed Nathan/Her, 2000, p03.

|           |             |          |           |
|-----------|-------------|----------|-----------|
| Tageldunt | Reine       | Selmed   | Enseigner |
| Amedya    | Exemple     | Agdud    | Peuple    |
| Tacennayt | Chanteuse   | Uydim    | Juste     |
| Tagelda   | Royaume     | Mgaraden | Différent |
| Timzizelt | Compétition | Tawessa  | L'aide    |
| Agellid   | Roi         | Suget    | Beaucouq  |
| Tanemmirt | Merci       | Alel     | Aidé      |
| Amnay     | Guérier     | Tikti    | Idée      |
| Tayri     | Amour       | Azul     | Bonjour   |
| Talwit    | Paix        |          |           |

**Tamawt:**

-Azal n 37 n wawalen imaynuten, i yettwasxedmen deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit i nesxdem deg wammud-nney.

**II-1-Awalen imaynuten i d-yennulfan s usuddes:**

**Tamawt :** deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit i nesxdem di tezrawt-nney, ur ttwasxedmen ara wawalen imaynuten i d-yennulfan s ussudes.

**II-2-Awalen imaynuten i d-yennulfan s usuddem:**

Ger wawalen imaynuten i d-yennulfan s usuddem ad nebder:

- tacennayt      —————→      seg umyag cnu
- Timzizelt      —————→      seg umyag azel
- Aselmad      —————→      seg umyag lmed
- Tudert      —————→      seg umyag idir
- Angen      —————→      seg umyas gen
- timniwelt      —————→      seg umyag niwel

**II-3-Awalen imaynuten i d-yettwakksen seg umawal n MAMMERI M:**

Gar 50 n wawalen imaynuten yellan deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, 16 n wawalen ksen-ten-id seg umawal.

- Amaynut : Nouveau
- Ales : Répété
- Acku : Parce que
- Amuli : Anniversaire
- Arraz : Cadeau
- Tageldunt : Reine
- Amedya : Exemple
- Tagelda : Royaume
- Tanemmirt : Merci
- Agdud : Peuple
- Tayri : Amour
- Ugur : Problème
- Aselmad : Maître, Professeur
- Tira : Ecriture
- Azul : Salut, bonjour
- Tamawt : Remarque

**III-Imerđilen:**

D yal aferdis ara d-yasen si tutlayt nniđen.

Tutlayt n tmaziyt, kecmen-tt-id atas n wawalen iberraniyen, i d-yekkan aladya si taerabt d tefransist. Imerđilen i d-yekkan si tutlayin-agi ttuqten imi kecmen yakk yer yiħricen am: ddin, ttrebga, tadamsa d yidles.

Amerđil d timant, tħuza yakk tutlayin s sebba n wassayen imettiyeen, idamsanen d idelsanen i yettilin gar temyiwin tsnalsiyeen yemgaraden.

Ad d-naf atas n imerđilen i yettwasxedmen, deg wannu yeen yettembiwilen n teqbaylit gar-asen imerđilen n ta3rabt d wid n tefransist.

**III-1-Imerđilen si taerabt:**

Anermis ger tutlayt n tmaziyt d tutlayt n taerabt,yettuƧal yer waƧas n leqrun, xas akken atas n yimnekcem i ieeddan Ƨef tefriqt ugafa am:Irumaniyeen,Ibizentiyeen d iterkiyeen...artg. Aeraben ssawđen reššan tutlayt-nsen deg umkan n tmaziyt, ayagi yettban-d di lehsab meqqrenn

yimerḍilen n taɛrabt i yettwasxedmen deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit ara d nebder di tfelwit-agi i d-iteddun.

**Imerḍilen n taɛrabt i yellan deg wammud nney:**

| Amerḍil | Isem-is s taɛrabt | Amerḍil    | Isem-is s taɛrabt |
|---------|-------------------|------------|-------------------|
| Isem    | اسم               | Amkan      | المكان            |
| D axel  | داخل              | Lyaba      | الغابة            |
| Lmut    | الموت             | Lehna      | الهناء            |
| Yelḥaq  | لحق               | Isteyfer   | الاستغفار         |
| Imus    | مس                | Anɛem      | نعم               |
| Tlam    | الظلام            | Tiyerfatin | الغرف             |
| Bdu     | بدا               | Laɛlali    | العلي             |
| Xdem    | خدم               | Ɛeslama    | السلام            |
| Ɛzem    | عزم               | Lhara      | الحارة            |
| lmenteq | النطق             | Saea       | الساعة            |
| Rray    | الراي             | Yefraḥ     | الفرح             |
| Sbaḥ    | الصباح            | Lḥal       | الحال             |
| Ṣaḥ     | صحيح              | Ɛgel       | عجل               |
| Cɛel    | شعل               | Sethi      | استحي             |
| Rruḥ    | الروح             | Lfatiḥa    | الفاتحة           |
| Uqbel   | قبل               | Ɛiwed      | عاود              |
| Lweḥc   | الوحش             | Hsed       | حسد               |
| Lmektub | المكتوب           | Laman      | الامان            |
| Lexyuḍ  | الخيوط            | Iḥeyyer    | حير               |
| Laɛmer  | العمر             | Zman       | زمان              |
| Lɛibad  | العباد            | Lɛezza     | العزة             |
| Ɛic     | العيش             | yleq       | غلق               |
| Beddel  | بدل               | lyerba     | الغربة            |
| Meskin  | المسكين           | cerq       | الشرق             |
| Taqsiḍt | قصة               | lqaɛa      | قاع               |

|        |         |           |         |
|--------|---------|-----------|---------|
| Weħd-s | وحد     | freq      | فرق     |
| Yeqlē  | قلع     | staeref   | استعرف  |
| Cyel   | شغل     | cix       | شيخ     |
| Lmakla | الاكل   | lufan     | طفل     |
| Ddunit | الدنيا  | yextar    | اختار   |
| Yebtel | بطل     | Dεu       | دعا     |
| Yenni  | غن      | Yetthibbi | حب      |
| Fhem   | فهم     | Kreh      | كره     |
| Tæzizt | عزيزة   | Kullci    | كل شيء  |
| Lawan  | الاولان | εahed     | عاهد    |
| Cuq    | الشوق   | qleb      | قلب     |
| Qbel   | قبل     | ddwa      | الدواء  |
| Sif    | سيف     | rwayeħ    | الروائح |
| Iyab   | غاب     | nnefs     | النفس   |
| Later  | الاثار  | lextiya   | خطية    |
| Hku    | حكى     | iεeyyen   | عين     |
| Tabla  | طاولة   | meyez     | ميز     |
| Leslaħ | السلاح  | seqqef    | سقف     |
| Uεqil  | عاقل    | Lweqt     | الوقت   |
| Zwağ   | زواج    | Yeshel    | سهل     |
| εğeb   | عجب     | Sebba     | السبب   |
| Læerc  | العرش   | Lxir      | الخير   |
| Selṭan | السلطان | Lħaq      | الحق    |
| Tdum   | تدوم    | Lmeεna    | المعنى  |
| Ikseb  | كسب     |           |         |

**Tamawt:**

-100 n wawalen, i yellan deg wamud-nney d imerḡilen i d-yekkan si tutlayt n ta3rabt, i yellan deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, i yennulen atas n yeħricen ger-asen:

Amedya :

**A-Deg uḥric n tmetti: (tudert n yal ass)**

|      |        |
|------|--------|
| Cyel | الشغل  |
| Lεic | العيش  |
| Zman | الزمان |

**B-Deg uḥric n tsertit:**

|        |         |
|--------|---------|
| Selṭan | السلطان |
| Lεerc  | العرش   |

**C-Deg uḥric n Twennaṭ:**

|       |        |
|-------|--------|
| Lyaba | الغابة |
| Amkan | المكان |

**D-Deg uḥric n Ddin:**

|         |           |
|---------|-----------|
| Amen    | الايمان   |
| Dεu     | الدعاء    |
| Steyfer | الاستغفار |

**III-2-Imeḍilen n taεrabt yesεan isem s teqbaylit:**

Aṭas n wawalen inesea s teqbaylit, maεna nessexdam awalen-agi s tutlayt n taεrabt, ad d-nefk kra imedyaten yellan deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit.

|          |                     |
|----------|---------------------|
| Imeḍilen | Isem-is s teqbaylit |
| Yelḥeq   | Yewweḍ              |
| yenni    | Ccnu                |
| Sṣah     | Tidet               |

|          |         |
|----------|---------|
| Yetthibi | Iħemmel |
| εic      | idir    |

### III-3- Imerđilen si tefransist:

Aħas n yiretħalen n tefransist i d-ikecmen yer tutlayt n tmaziyt, s sebba tsertit teđfer Fransa ilmend n urešši n tutlayt d yedles-is di tmurt n lezzayer lawan n umnekcām arumi, tutlayt n teqbaylit tessexdam aħas n iretħalen-agi aladya deg uħric n tmusni d tyawsiwin timaynutin, xas akken iretħalen-agi tuqten maēna ugaren-ten iretħalen n taerabt.Ula d imerđilen-agi ttwasxedmen deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit

**Di tfelwit-agi i d-iteddun ad d-nebder iretħalen n tefransist yellan deg wammud-nney:**

| Ameđil      | Isem-is s tefransist | Amerđil       | Isem-is s tefransist |
|-------------|----------------------|---------------|----------------------|
| Lfirma      | Fèrme                | Tiberyicin    | Brioche              |
| Tettdisiniđ | Déssiné              | Takuzint      | Cuisine              |
| Idumandi    | Demander             | Akridi        | Crédit               |
| Takwafurt   | Coiffeuse            | Caf n tkuzint | Chêf de cuisine      |
| Afactur     | Facteur              | Intirdi       | Interdit             |
| Direnđi     | Déranger             | Safidir       | Ça veut dire         |
| Tebrunziđ   | Branzer              | Ductur        | Docteur              |
| Trunkil     | Tranquille           | Mesyu         | Monsieur             |
| Yejjini     | Géner                |               |                      |

-17 n wawalen i yellan deg wamud-nney, d imerđilen n tefransist, ttwasxdmen deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, aladya deg uħric n lxedma:

Amedya:

**Deg uħric n lxedma:**

|           |           |
|-----------|-----------|
| Ductur    | Docteur   |
| Takwafurt | Coiffeuse |
| Afactur   | Facteur   |

**III-4-Anekcum n imerđilen:**

Imerđilen n teqbaylit yellan deg wannuyen yettembiwilen n teqbaliy, yella-d fella-sen ubeddel di tesnalyit d tesnamkit.

**III-4-1-Abeddel Asnalyi:**

Aṭas n imerđilen imi i d-yella ubeddel di talya, mi i d-kecmen yer teqbaylit, ger wawalen yellan deg wammud-nney ad nebder imedyaten-agi

**a-Talya**

|              |              |
|--------------|--------------|
| Addad ilelli | Addad amaruz |
| Aεqel        | Uεqil        |
| Amkan        | Umkan        |

**b-Amđan**

|          |            |
|----------|------------|
| Asuf     | Asgut      |
| Tayurfet | Tiyerfatin |
| Cyel     | Lecyal     |

**c-Tawsit**

|           |         |
|-----------|---------|
| Unti      | Amalay  |
| Takwafurt | Akwafur |
| Tacixet   | Ccix    |

**III-4-2-Abeddel Asnamki:****a-Asewsee n unamek:**

Aṭas n yimerđilen i yesean yiwen n unamek di tutlayt-nsen tanašlit, mi i d-yekcem yer teqbaylit yuṭal yesea aṭas n yinumak

**Amedya:**

| Awalen | Inumak-is s taqbaylit                   | Awal n taerabt |
|--------|-----------------------------------------|----------------|
| Lferħ  | 1- Yefreħ<br>2- Yesεa lferrħ(tameyra)   | الفرح          |
| lxir   | 1- Ixdem lxir<br>2- Yesεa lxir(idrimen) | الخير          |

**Tagrayt:**

Nwala d akken deg wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, leħsab n imerđilen i d-yekkan di taerabt yuggar atas leħsab n imerđilen n tefransist.

Tasledt Tasnamkayt

**Aħric wis sin:****Tasleđt tasnamkayt****Tazwart:**

Deg yixef-agi wis sin tazrawt ad ili yef:

1-Inumak sean wawalen imaynuten d imerđilen

2-Abeddel n yinumak

3-Assayen isnamkiyen

**I-Tabadut n tesnamka:**

Tasnamkayt d aħric n tesnilest, yezrawen inumak n wawalen.

*“La sémantique est traditionnellement définit, depuis Bréal, comme la science ou la théorie des signification. Il serait toujours prudent d’ajouter: des signification linguistique seulement”<sup>2</sup>*

**II-Inumak n wawalen yellan deg wamud-nney:**

Gar yinumak n wawalen yettwaxedmen deg wamud-nney, ad d-nebder:

1-Anamek n Cbaħa: llan wawalen sxedmen-ten deg wannuyn yettembiwilen n teqbaylit i tukci n sser d cbaħa i tenfalit.

2-Anamek n teđsa: llan wiyiđ sxedmen-ten ilmend n useđsi(tađsa), iwakken ad jebden lwelha n warrac imecťaħ yer wannuyn-agi yettembiwilen.

3-Anamek n usegzi: awalen imaynuten d imerđilen, sxedmen-ten dayen ilmend n usefhem d uselmed n warrac imecťaħ.

4-Anamek n usnefli amawalan: sxedmen dayen awalen imaynuten, ilmend n taččart n umawal d usnerni-ines, ayagi d abayur i tutlayt.

---

<sup>2</sup> MOUNIN G. *la sémantique*, Ed Seghers, Paris, 1972, p09.

**II-1- Inumak n kra n wawalen imaynuten**

Ttbeddilen wawalen imaynuten anamek yal mi ara tbeddel tayult, aladya deg uħric n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit , di tfelwit-agi i d-iteddun ad d-nefk kra imedyaten seg wawalen-agi:

| Anamek<br>Awalen | cbaħa | teḍša | usegzi | usnefli<br>amawalan |
|------------------|-------|-------|--------|---------------------|
| Allay            |       |       |        | +                   |
| Ales             |       |       |        | +                   |
| Tanaεurt         |       | +     |        | +                   |
| Uydim            | +     |       |        | +                   |
| Tikti            |       |       | +      | +                   |
| Tageldunt        |       |       |        | +                   |

**II-2-Inumak n imerḍilen**

Imerḍilen n taεrabt d tefransist yellan di teqbaylit, ttwasexdamen s umata ilmend n lexsas yellan deg umawal, yef waya ara naf anamek-nsen icudd yer usegzi, sya yer da icudd dayen yer teḍša akka am uħric n sinima, di tfelwit-a ad d-nefk kra imedyaten seg-sen:

| Awalen imerḍilen | Anamek n teḍša | Anamek n usegzi |
|------------------|----------------|-----------------|
| Ṭlam             |                | +               |
| Ddunit           |                | +               |
| Lmakla           |                | +               |
| Mesyu            | +              |                 |
| Afactur          | +              | +               |
| Lufan            |                | +               |
| Ifirma           |                | +               |

**Tamawt:**

xas akken mgaraden inumak n wawalen imaynuten, maena tuget ttwasqedcen ilmend n usnerni n umawal n teqbaylit; ma d imerđilen ama n taerabt ney tefransist ttwasxedmen s umata i usedđi d usegzi n tikti-nsen.

**III-Abeddel n yinumak**

D abeddel i d-yettlin deg urnamek amenzu n wawal, i yettuyal yer urnamek n userwes, deg-s ad naf: Tumnayt, tungisemt d tagetnamka.

**III-1-Tumnayt( la métaphore):**

D yiwet n tewsit n tegnatin n uyanib, tettak inumak imaynuten i kra n yismawen.

*“ La métaphore est un trope par ressemblance ,qui consiste a donner à un mot un autre sens en fonction d’une comparaison implicite”<sup>3</sup>*

**Amedya:**

-Yennudem yid: tameddit n wass, mi ara ibeddu ad iyelli tlam.

-Amextaf: d aeekkaz zeggini yis azemmur, qqarent i umdan yezzifen.

-Teuqer tagut: d asigna iqubren ur d-yefki ara aman.

.-Abeħri: d abeħri n berra, d aṭṭan idegi i d-ttefey tusut.

-Tiziri: tfafat n i d-yettak wagur, qqarent i teqcict i icebħen.

**III-2-Tagetnamka(Polysémie):**

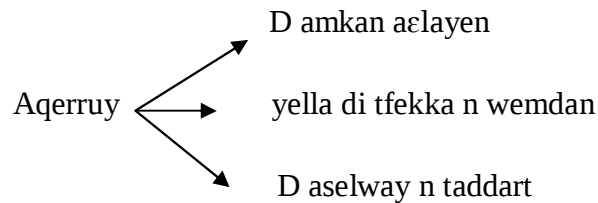
Tagetnamka d isem i izemren ad yesu aṭas n yinumak

*“La polysémie est un trait constitutif de toute langue naturelle. Elle répond au principe d’économie linguistique, un meme signe servant a plusieurs usages, grace aux ressources de*

---

<sup>3</sup> LEHMANN A. et al. *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologique)*, Ed Nathan/Her, 2000, p79.

*polysémie, la langue est apte à exprimer, avec un nombre limité d'élément ,une infinité de contenus”<sup>4</sup>*

**Amedya:****III-3-Tungisemt(métonymie):**

Tungisemt d yiwet tewsit deg tagnatin n uyanib, d assay yellan ger yisem akked d yisem i wumi semman.

*“ La métonymie est une figure par laquelle on met un mot a la place d’un autre, dont on fait entendre la signification”<sup>5</sup>*

**Amedya:**

-Acercur: yekka-d seg ucercer n wamman.

-Axnaq:d amkan ideyqen

-Amaday: d amkan deg-s amaday.

-Ifri:d axemmuğ yesəan tlam

-Tala n wes yax: tala tezgad deg wakal yettseyyixen.

-Timzizelt: yekka-d si tazla i d-yettelin deg ugraw.

-Taqacuct: d aqerruyt, d amkan aelayen.

<sup>4</sup>Ibid , p 65.

<sup>5</sup> TOUTATIER.C, *la sémantique*, ARMAND COLIN /HER, Paris 2000, P75.

**IV-Assay n waɛdal d wassay n tenmegla (les relations d'équivalence et d'opposition)****IV-1- Takenwa(synonymie):**

D sin n yismawen yesan yiwen n unamek, maca mxalafen di talya.

*“La synonymie désigne la relation d'équivalence entre deux ou plusieurs unités lexicales différents”<sup>6</sup>*

**Amedya:**

Yettceɛil = yettfejjij

Taguni = iḍes

Taqesit = tadyant

Ḥku = ales

Muqel = wali

Llḥu = ddu

Sahit = tanemmirt

Terba = turew

Yettules = yemmundel

Mecṭuḥ = mezziy

**IV-2- Tanmegla(l'antonymie)**

Tanmegla d amgarad yellan ger sin wawalen, deg unamek yakk d talya .

*“Tanmegla d awal i d-yemmalen assay n tenmegla deg wayen yaɛnan anamek”<sup>7</sup>*

**Amedya :**

uḍan ≠ ussan

Mezziy ≠ meqquer

<sup>6</sup> DUBOIS J.et al, *dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, paris, 1994, p235

<sup>7</sup>SADIQI F. *Grammaire de berbère*, Ed L'harmattan, Paris, 1997, p244

Talallit    ≠    tamettant

Alli        ≠    şşub

Tebda     ≠    tekfa

Affeg      ≠    arres

Lxuf        ≠    laman

**Tagrayt:**

Degi yixef-agi, nwala d akken d takenwa i yettuqten atas, ger tegniwin n uyanib nniden i yellan deg wannuyen yettembiwilen n teqbayli

Tasledt n udiwenni

**I-Tasleđt n udiwenni :**

Di tesleđt ara nexdem i yemsulya-nney, i d-yerran yer teqbaylit annuyen-agi yettembiwilen: Črak 02, Qezbul 02, At ddaw wezru, Ėicuca d Dda spilu ifi nexdem tazrawt-nney; ad nejbed lwelha d akken Mass Racid Tiȳilt, i d-yerran yer teqbaylit annuyen yettembiwilen “**Črek 02**” d **Dda Spillu**, yakk d Mass Samir Ait Belkacem i d-yerran yer teqbaylit annuy yettembiwilen “**At Ddaw Wezru**”, ur qbilen ara ad nexdem yid-sen adiwenni, ayagi yeglad s lexsas di tesleđt i nexdem.

ȳef waya i nexdem kan tasleđt i udiwenni n Mass Ramđan Uđudi i d-yerran yer teqbaylit annuy yettembiwilen “ **Ėicuca**” d Mass Smaeil Saaid lhaj i d-yerran yer teqbaylit annuy yettembiwilen “ **Qezbul 02**”.

Ad d-nesmekti d akken tazrawt-nney nexdem-itt ȳef xemsa wannuyen yettembiwilen i d-nebder yakkan.

**I-1-Tasleđt n udiwenni akked Remđan Uđudi:**

Tasleđt i nexdem i tririyin n Remđan Uđudi, i d-yessufȳen annuy yettembiwilen Ėicuca; nufad d akkken ttexmam-is icudd yer tutlayt d yedles amaziȳ, d wamek ara t-yesnerti s ttawilat imečah i yesa. Akken dayen i yettwali tutlayt-is d tamerkantit ger tutlayin nniđen, d aȳen i t-ȳeđđan ur ȳesai ula d ugur di leqdic-is, aladȳa aȳen ȳeēnan tutlayt imi iħemmeli anadi di teqbaylit-is, ȳef waya i yesa iswi n uselmed n teqbaylit iħeħħan i ȳeqbayliȳen s umata, aladȳa timucuha i ȳessen netta, i ȳeȳa ad tent-isēddi i tsutwin i d-iteddun s ubrid n wannuyen yettembiwilen, am wakken dayen i yesa iswi n usekcem n wawalen imaynuten ur ssinen ara ȳemdanen, am wawal (Ėicuca) i ȳeȳan ad d-yini (La Rebēlle) s tefransist, ma d iswi-s ameqqran ad ȳeqqim d asnerti n yedles d tutlayt n teqbylit i iħemmeli aȳas s leqdicat ȳecban wigi.

Remđan Uđudi mazal-it ad ikemmel deg ubrid i d-yewwi, alamma ȳewweđ ȳer ȳeswi-s ayagi s leqdicat i mazal ad ȳexdem deg uħric-agi n ussufȳen n ȳisura s teqbaylit, imi yettheđgi ad ȳerr yer teqbaylit annuy yettembiwilen “Tin tin”, akken d aȳen i yettheđgi i usufȳen n udlis: d tamacahut iwumi qqaren “Adrar azegzaw”.

**I-2-Tasleđt n udiwenni akked Smaeil Saaid Lħağ:**

Ma d ayen yeenan tasleđt i tririt n Smaeil Saaid Lħağ yef udiwenni i s-nexdem, netta i d-yerran yer teqbaylit annuy yettembiwilen **Qezbul 02**, iban-d d akken ttexmam-is icudd aħas yer lebyi n usnerni n tutlayt d yedles amaziyt, imi yettwali d akken tutlayt n teqbaylit tezmer ad texdem ayen xedment tutlayin nniđen, imi s leqdicat yecban wigi ara kemmlen abrid i d-neğren imezwura i tutlayt n tmaziyt. Iswi-ines si tririt n wannuy yettembilen Qezbul 02 yer teqbaylit, d asekcem n yidelsan iberraniyen yer yidles-nney akken ad ten-nissin, rnu ħur-s aħraz n wayen i d-yeggran di tutlayt d yedles n tmaziyt. Ma d asirem-is ad yeqqim d asbeddi n yiwet n tdukla ara yettħaraben yef izerfan n wid i d-yessuqulen isura yer teqbaylit, akken ad tesəu lxedma-agi amkan-is di tmurt-nney, ma d ayen yeenan leqdicat i mazal ad ten-yexdem deg uħric n usuqel n wannuyen yettembbiwilen yer teqbaylit, yessewjad-d annuy yettembiwilen “Qezbul 03” d “Pučči 05”.

**Tagrayt:**

Di taggara, mbeed tasleđt i nexdem i sin idiwenniyeen i nga akked Smaeil Saaid Lħağ d Remđan Uğudi, iban-ağ-d d akken sin-agi yemsulħa wwin-d yiwen ubrid, d abrid i d-ğğan nney i d-neğren imezwura-nney i tutlayt n tmaziyt, aladħa taqbaylit imi ħemmlen tameslayt-nsen, d ayen i ten-yeğğan ad seeddin timusniwin-nsen s tarrayt n wannuyen yettembiwilen. Imi i d-wwin yiwen ubrid ihi ula d iswi-nsen yiwen, xtaren ad snernin tutlayt n tmaziyt ur tttağğan ara ad temmet s leqdicat yecban wigi, am wakken d ayen inħulfa belli i sin mazal ad kemmlen leqdicat deg uħric-agi, xas ma yella ur sein ara afus n tallelt, qqedcen s wayen yellan ger ifassen-nsen.

Tagrayt tamatut

## Tagrayt tamatut

---

### Tagrayt tamatut:

Di tezrawt i negga i kra n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, negrew-d amud seg wannuyen-agi yettembiwilen n teqbaylit: Črak 02, Qezbul 02, Ėicuca, At ddaw wezru d Dda spilu, i wumi nexdem tasleđt tamawalant d tesnamkayt.

Di tezrawt tamawalant: newwi-d awal yef imerđilen ama d wid n taerabt nney n tefransist, nufa-d d akken iswi n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit d ttaččert n yilmawen n umawal n teqbaylit s usexdem n wawalen imaynuten, akken ad mussanen d usenqes n lehšab n yimerđilen

Di tezrawt tasnamkayt: awal yella-d yef yinumak isean wawalen imaynuten d imerđilen yettwasxedmen deg wannuyen-agi yettembiwilen, nufa-d d akken sean inumak n teđša, cbaħa, asegi d usnefli amawalan. Akken i d-newwi awal yef ubeddel asnamki, nufa-d d akken tettwasxdem: tumnayt, tagetnamka d tungisemt; nmeslay-d d ayeŋ yef wassayeŋ isnamkiyen gar wawalen-agi, anda i d-nufa d akken yella s ƙaqa wassay n weedal d win n tenmegla: anda i tettwasxdem tkenwa yakk d tenmegla.

Ma deg uħric aneggaru, tasleđt tella-d i udiwenni i nexdem i ssin n yemsulya: Smaeil Saeid Lħaġ yakk d Remđan Uġudi, anda i d-nufa d akken annuyen yettembiwilen n teqbaylit sean azal imetti, aladya ayeŋ icudden yer trebga d uselmed n laewayed n tmetti taqbaylit i warrac imecťah; arnu yer-s azal adelsan imi annuyen-agi yettembiwilen selmaden tutlayt d yedles aqbayli i tsutwin i d-yettnekkaren.

Mbeed tasleđti nexdem i wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, nessawed yer igemmađ-agi:

D akken izen n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, d awellah n yimawlan yer uselmed n teqbaylit i igerdan imecťah; d ubeggen n tezmert n tutlayt-ney i izemren ad tettwaseqdec di yal aħric am win n sinima, iban-aŷ-d d ayeŋ d akken ur sein ara kan iswi n usedhu, maena uyalen d allal n tmusni n yidlsan nniđen s tutlayt n teqqbaylit, akken yuyal uħric-agi n sinima d amedya gar wiyiđ, imi yebda yettnerni ayeŋ ara d-yefken lebyi i wid iqedcen deg yeħricen nniđen akken ad qedcen ula d nutni ilmend n usnerni n tutlayt d yedles aqbayli.

Yer taggara nessaram ad yili leqdic-agi, ttazwart i leqdicat nniđen lqayen deg uħric-agi n usuđef n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, akken nettmenni ad nili nessawed nesfehmed iswi d wazal n wannuyen yettembiwilen n teqbaylit.

Tiybula

## Idlisen :

- 1- ACHAB R. *la néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed PEETERS, Paris, 1996.
- 2- BERKAI A. *lexique de linguistique (français –anglais-berbère)*, Ed l'harmattan, 2007.
- 3- CABRE M.T. *la terminologie « théorie, méthode et application*, Ed Armand Colin, Paris 1998.
- 4- MOUNIN G. *la sémantique*, Ed Seghers, Paris, 1972.
- 5- HADDADOU M.A. *Défense et illustration de la langue Berbère*, Ed, INAS, Alger, 2002.
- 6- IBRAHIMI T.KH. *Les Algériens et leurs Langues, élément pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne*, Ed El-HIKMA, Alger, 1995.
- 7- LEHMANN A. et all. *Introduction à la lexicologie (Sémantique et morphologique)*, Ed Nathan/Her, 2000.
- 8- SADIQI F. *Grammaire de berbère*, Ed L'harmattan, Paris, 1997.
- 9- TOURATIER C. *la sémantique*, ARMAND COLIN /HER, Paris 2000.

## Imawalen :

- 1- DUBOIS J. et all. *dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, paris.
- 2- CORVIN M. *dictionnaire encyclopédique du théâtre*, bordas, paris, 1991.
- 3- MOULOUD M. *Amawal n Tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)*, Ed de l'association culturelle tamaziyt, Bgayet, 1990.

## Imagraden :

- 1- BOUKOUS A. *L'emprunt linguistique en Berbère, dépendance et créative*, in étude et document berbère, Ed la boîte à document, Paris 1989.
- 2-TIGZIRI N. La littérature amazighe orale et écrite, in *oralité et écriture spécificités et perspectives*, Ed Rebat, 2004, P 307.

## Tasrit :

- 1- KAHLOUCHE R. *Le Berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du Français*, étude socio-historique, Ed Alger, 1992, P 43.

## Ikatayen :

1-LAOUFI A. *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle cas de si lehlou de MUHYA*, mémoire de Magister, université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou, 2012.

2- BEN HEDDAD S. et all, *mémoire de fin d'étude, Apport des dessins d'animation adapté en kabyle a la langue et la culture berbère*, université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2012-2013. Dirigé par MIMECHE GJ.

3-DAHMANE K. et all, *mémoire de fin de cycle, l'analyse linguistique des journaux télévisés en kabyle de la chaine TV IV*, 2010-2011. Dirigé par CHEMAKH S.

## Tansa n Internets :

- [https:// www.google.dz/](https://www.google.dz/) histoire des dessins animés.
- [https:// www.google.dz/](https://www.google.dz/) les bandes dessinées en kabyle.
- [https:// www.google.dz/](https://www.google.dz/) l'évolution des dessins animés en kabyle.

Agzul

## Agzul

Tutlayt n tmaziyt, tella i waṭas n leqrun d tutlayt n yidles imawi; ass-agi tamaziyt tekcem deg waṭas yehricen aladya win n taywalt, idegi i d-tufrar imi tettwasxdem di tilifizyu ( BRTV d umaṭaf wiss IV), akken i tettwasexdam di radyu tis snat, tizi-wezzu d soumam, arnu yer-s aymis n “la dépeche de kabylie”, akken d ayen i d-yufrar taggara-agi wehric n sinima, am ussuḍef n yisura d wannuyen yettembiwilen yer teqbaylit.

Deg ukatay n Master II, i nexdem yef wannuyen yettembiwilen n teqbaylit, akken ad nzer iswi-nsen s tmuyli n wid i ten-id-yerran yer teqbaylit, yef waya i nextar annuyen-agi yettembiwilen : (Črak 02, At ddaw Wezru, Eicuca, d Dda spilu) akken ad asen-nexdem tasleḍt tamawalant d tesnamkant, i lmend n waya nebda leqdic-nney s kra n isteḡsiyen yakḡ tturdiwin ara y-iḡawnen akken ad nessiḡeḍ yer yeswi n tezrawt-nney.

leqdic-nney nebḍa yef ssin n yixfawen, yal ixef nebḍat d iḡricen.

**Ixef amenzu:** D aḡric azrayan, yebḍa yef ssin yehricen

Aḡric amenzu: deg-s tella-d tbadut n wawalen igejdanen n usentel-nney: amerḡdil, amerḡdil (azyray d umerḡdil agensay), amerḡdil si taḡrebt, amerḡdil n tefransisit, tasnulfawalt, aslag, asuḍef , arwas d temlellit n tutlayin, i d-nekkes deg yimawalen am win n Dubois.J, Courvin.M d yedlissen am win: Achab.R, Berkai.A, Kabrai.M.T... artg.

Akken diyen i d-nmeslay yef beddu n tenulfawalt di tmaziyt d yinaw-is: ama n unamek, n tayara d tin n umeḡdil, d twuri i tesḡa tesnulfawalt n tmaziyt ama (d asnefli amawalan, asenḡes n umerḡdil, cbaḡa d usnefli d tmettasnilsit).

Aḡric wis sin: d aḡric n umezruy, deg-s nmeslaye-d yef umezruy n wannuyen yettembiwilen, d beddu n usuḍef di teqbaylit, arnu yer-s nebder-d annuyen imezwura i d-yettwasuḍfen yer teqbaylit, d wamek i d-yella temhazt n wannuyen-agi d twuri-nsen di teqbaylit.

**Ixef wis sin:** d ayen yeenan tasleḍt, ixef-agi nebḍa-t yef kraḍ n yehricen

Aḡric amenzu: Tasleḍt tamawalant

Tazrawt tella-d yef imerḡdilen yellan deg wamud-nney, anda i d-nekkes wid n taḡrabt d wid n tefransist, akken i d-nefka iḡricen ideg i tṡuqten; rnu yer-s abeddel i d-yellan fella-sen mi i d-kecmen yer teqbaylit, ama d abeddel asnamki nney d asnalji.

Ma d ayen yeenan awalen imaynuten, nekkas-d wid yellan deg wamud-nney nefka-d amek i d-ttwasulyen: nefka-d imedyaten n wid i d-yettwasulyen s usuddem d ussudes, nefka-d d ayen awalen i yettwasxedmen deg wannnuyen yettembiwilen n teqbaylit i d-kksen seg umawal n Meemri.

**Aḥric wis sin:** D tasleḍt tasnamkayt

Deg uḥric-agi awal yezzi yef inumak isṣan wawalen imaynuten d imerḍilen, i yettwasxedmen deg annuyen yettembiwilen n teqbaylit, ama d imerḍilen n tefransist nney wid n taṛabt, imi sṣan anmek n usegzi d useḍṣi, ma d awalen imaynuten yettwasxedmen sṣan anamek n cbaḥa, asedṣi, aseḡzi d usnefli amawalan.

Akken dayen i d-yella ubeddel deg yinumak n wawalen i yettwasxedmen deg wannuyen-agi yettembiwilen, imi tettwasxedmen tumnayt, tagetnemka, tungisemt.

Akken d ayen i llan wassayen ger yinumak n wawalen-agi, aladya win n waḍdal d tenmegla imi tettwasexdem s waṭas tkenwa yakk d tenmegla.

**Aḥric wis kraḍ:**

Ma deg uḥric aneggaru, di tesleḍt n udiwenni i nexdem i tririyin n yemsulya-nney, yef sebba i ten-yeḡḡan ad xtiren asuḍef yer teqbaylit, arnu yer-s uguren i d-mlalen, d leqdicat i mazal ad ten-xedmen deg uḥric-agi.

Di taggara nessawed nefka-d tiririt yef isteḡsiyen i d-nefka di tmukrist, imi akken i d-nan yemsulya-nney, annuyen yettembiwilen n teqbaylit sṣan iswi n uselmed n tutlayt d yedles amaziḡ i warrac imecṭaḥ, ayagi s umeslay yef yedles d wansayen n teqbaylit, arnu aselmed n wazalen n tmetti taqbaylit ama d tagmat, d tabyest nney d smaḥ.

Amawal

## Amawal

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Tamaziyt             | Français                |
| Asuḍef               | Adaptation              |
| Azyaray              | Externe                 |
| Agensay              | Interne                 |
| Arwas                | Calque                  |
| Ameggi               | Acteur                  |
| Angal                | Code                    |
| Akala                | Processus               |
| Afares               | Tournage                |
| Aseqæed              | Aménagement             |
| Ayanib               | Style                   |
| Asuddem              | Dérivation              |
| Asuddes              | Composition             |
| Awşil                | Affixe                  |
| Anermis              | Contacte                |
| Aferdis              | Élément                 |
| Amawal               | Lexique                 |
| Amawalan             | Lexicale                |
| Asnefli amawalan     | Enrichissement lexicale |
| Anagraw              | Système                 |
| Annaw                | Type                    |
| Annuy yettembiwilen  | Dessin animé            |
| Asikel               | Production              |
| Tasnulfawalt         | Néologie                |
| Tamlellit n tutlayin | Internonce des langues  |
| Taslaḍt              | Analyse                 |
| Tasnamka             | Sémantique              |
| Tumnayt              | Métaphore               |
| Tagetnamka           | Polysémie               |
| Tungisemt            | Métonymie               |
| Takenwa              | Synonymie               |

## Amawal

---

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| Tanmegla              | Autonymie      |
| Tanmugit              | Dramatique     |
| Tamɣiwent             | Communauté     |
| Tawuri                | Fonction       |
| Tutlayt tanicant      | Langue cible   |
| Tutlayt taybalut      | Langue source  |
| Tusnakt               | Mathématique   |
| Timsislit             | Phonétique     |
| Tasmilt n usekles     | Studio         |
| Tasfifit yettwasunyen | Bande dessinée |
| Tugrin                | Discipline     |
| Tanedbelt             | Administration |
| Tayessa               | Structure      |
| Tasnulya              | Morphologie    |
| Tasnilsit             | Linguistique   |
| Tasneskimt            | Informatique   |
| Talilt                | pratique       |

Ammud

### Ammud 01: At Ddaw Wezru

-Stef-t-d akka ziy iman-nwen: nekkni d At ddaw wezru ur nessin akukru, qeccuc meccuc d yiwet n twacult, wid yekka-ten ddrae ad ay-d-qqamren, ad zren ma ur d-nekkis ara ajeebuḍ-n sen.

-I ixeddem llaz!

-Wi d tilan nnuba?

-Ancir tamyart: ma yef tēbbuṭ d kečč, yef tēbbuṭ nney yef teerrut?

-Yef tēbbuṭ .

-Yef teerrut d kečč a Clulu, a Cipa zwir-as.

-Eddi ziy akka ak-waliy, akken a Clulu zelz akkin, tamellalt yis-k, akken a Clulu ass-agi ad newet acebbaḍ s tmellalin.

-Aelğa yiwel i Zaza bru-as-d.

-A Zaza ddu fella-s.

-Yemma tamextaft yis-m.

-Aḥay aḥay ad tensrem i tzemmuṭ, alala alala ayi-d-qeḍem a tizermemmucin, ttef-itt-in akkin rrez felli, imjilban ak-awin, ečč aqerru n baba-k; annay ayat laeraḍ xnunsey, aha-kan ay-aferdeddac iy-iseglalzen deg uberrac; a yemma t yemma-m a Cipa aten-iy-d-tfeḍ.

-Aqliy da sahit.

-Cipa zael-itt-id.

-Ttef-itt-in.

-Iselheq-d Ba šafi nezmer ad tt-neskulkul.

-Ala yexḍa alama newweḍ s axxam. a Cipa yiwel ad nesglilez jeddi-s ...annay a yemma.

-Anwa i yelluzen?

-Akken a Ba mutey si llaz.

-Ad tan yur-k nexras a Clulu.

-Qawssas i tfettusin-nni inek.

-D ansar i yi-tenser a Ba.

-Anger-ik yiwel skud ur tenyil.

-Awi-tt-id akka. Ah anwa iceqren tasebbalt n tmellalin halama celxen izerman-is, ffka-s ad isew arrahj ara t-yawin.

- Ur d-cqiy ara tabaet tekreh timellalin. Tebda la tfettax tagut.

-Tura mi nečča ad yeknef uzaddar-im.

-Yiwlet yer yefri yiwlet, yiwlet.

-Yiwlet, yiwlet hala tamettant i yettcalin mi ara d-isbarber yid.

-Ass-a i yeclex waggur n tziri, ilaq ad tcucfem eeddit-d ziy akka.

-Ala nekk tura i stenjay.

-Sani i tzaḥleḍ?

-Terziḍ leenaya n yemma-m, ma mussen-iyi-d ifassen-i, wexxar imenniḡ.

-Sani ara truḥeḍ akka s wannect-nni n tsellufin; twalaḍa a yemma ula d Zaza tifi-kem.

-Yah ifessugen-nni icelxen uyalen i teyrit.

-I Cipa warɛad d-tussi?

-Warɛad la ittfaras tafukt.

-Ttxilem azekka ma ur d-uyaleḍ!

-Ayyer akka i tesxenfer? Nney yella kra i tt-iceyben nekk ur zriḡ.

-D lxiḡ n uderbuz-agi i tt-yeččan, yakk d ugeḡdur-agi n tlam.

-Ur yelli ara akk d aderbuz. Cipa wa Cipa, yer wanda ituḡaleḍ akka, yadd ad anekcem, Cipa...

-Ih sliḡ-akkin.

-Yiwel-d! Cipa yiwel şşub-d.

-D acu i kem-yewwin, cwit niqal i d-ay-yesger.

-Ha-t-an diyen, bdu-d tura laɣyaɖ-ik felli.

-Yerna deg ucruf-inna, d acu i txedmeɖ?

-Ala ur tseɣiɖ d acu.

- Ur tseɣiɖ d acu!

-Wexxar-iyi.

-Ehh ur m-tixxirey ara, wexxar akka keččini, d ayen yeqqur uqerrum, akken zziyi-d tura s weerur, a yelli ɣef rzen-im kan ifi kem-ttnayeɣ ala ayen yelhan kan ara m-ibud Baba-m.

-Wah limer i d-ay-tettbudaɖ, ay-tsufyeɖ syagi.

-Amek d acu akka i tesdemdumeɖ?

-Dayen aɣiy seg uxeğğid-agi, awi irewlen sanida ur d-yettuyal.

-Atan diyen tenbec tayrast.

-Yah ihi teeɣmeɖ-iyi-d ad yiteččeɖ tihdert n wawal, tura am-nerrey.

-Tura a ten-id-yebdu.

-A Cipa ɣess-iyi-d ayelli mlih.

-A Wezru ad neff-as akka i teqcict.

-Dayen ɣaxrey-as, ur ɣ-ittunefk ara ula d lmenteq.

-Nniy-ak wexxar fella-s.

-Ayɣer ɥhemmel ad teenneɣ akkihin di taɣriɣ am tewkilt.

-Ay-argaz mazal-itt mezziyet, leqqaq wallay-is tixer ur d tetthucu ara.

-Ad teğğay! tameɥtut tessan kan ad tcali, sakkin mi i d-tecrured ad tt-tewet timelyendist.

-Hattan ɣur-k tserfaɖ-tt.

## Ammud

---

-Ihi ilaq ad tezzet yiwən ur yettray i ara deg uxxam-iw.

-Fiḥel ma terfiḍ, ales-ay tura kra.

-Wagi d awal yerwan, yaw awent-id-alsey.

-War d taggad a Zaza, war d taggad a kem-in-tuyl.

-Yad a Cipa amer a kem-tfat.

-Gareḡeen-d imezzuyen nney deg-s.

-Id-agi awen-d-smuḥey tadyant n Maḡmuca: Maḡmuca-agi d yiwet n tbaḡraract taṭuṭaḥt, ḥemlen-tt imawlan-is acku tettay-asen awal u ternuḍ ur tettefey ara yer berra amer uccen ad tt-yečč, a Cipa semḥes-d, almi d yiwən wass tekker tensser-asen deg uxxam yerna deg yid i yetran, atay iwal-tt-id wuccen.

-Ur yi-d-qqar ara!

-Ih akka ih, llam-d-qqarey. Axriḍ yettahi-tt i wayeḍ iḡzer yessusufi-tt i wayeḍ, armi tewweḍ yer tqacuct n yiwən akken uḥecraruf, uccen aburar yedda-d di laḡḡab-is, isḡunef-itt kan almi texxuc sakkin, yehbeḡ fella-s, yečča-tt! iseggeḍi-tt merra, yeḡḡa-d kan ala aqerrus yef waya-agi is-ssawalen ḥecruf ubeḡrarrac.

Ammud 02:

Ɛicuca

-Anda tellid? Ɛicuca anda akka tuyaled, heggay-am-d tiqaqacin aha ffey-d a yelli, anda-kem? Effey syinni ney a kem-xenčwey, ur m-ssemmay ara Ɛicuca kan akka, rju kan ur ttnayey ara meqqar yid-m, maena mi ara tt-ttfey ad d-qelxey akk acebbub-is, haqli-kem-d a yelli, yya a kem-skikdey ciṭuḥ, yya-d a yelli yer yemma-m, seg ssbaḥ la ttnadiy fella-m. Ay-argaz aḥal tikkal ik-nniy ur srusu ara wina dinna.

-Awi-d a baba ad twaliy, fek-iyi-tt-id ad eerdey yis.

-A mačči s tina meqqret falla-m, acu tenniḍ ad txedmed tagi, amuli ameggaz a yelli; jbed mliḥ a yelli aseffud-nni, heggi iman-im tdelqed-as, jbed mliḥ dleq-as tura, aha ziy.

-Ataqriḥt-iw ruḥ a yelli awi-tt-id ruḥ. Ula d keččini, yewqa wacu ara s-d-awiḍ d arraz tewwiḍ-as-d tanaert-agi, ad ternuḍ taḍsa.

-D taftilt yettceɛilen! waqila d ššaḥ llant, a ziy d ššaḥ, waya!

-Ɛicuca anda akka tellid? yya a yelli yya.

-Wayi ayemma walla-y taftilt yettceɛilen.

Twalaḍ taftilt yettfejjien, qqaren-d a yelli taftilt-agi d nettat iy-yemmalen abrid yer lmektub-nney.

-Ur d tettamen ara a yelli, kker ad nruḥ uqbel ad d- iruḥ lweḥc-nni ay-yexdem dagi d imekli.

-Aḥlil ur tettqas ara a yelli qqaršen akk lexyuḍ-is.

-Ur d-qqar ara akka-agi yef baba.

-Ay-argaz yur-k!!

-Ad awiy leemer-ik.

-Aṭas n leibad i d-yeqqaren d akken lmektub-nney icudd yer wakal i deg netteici, tudert-nney tcudd yur-s. Wa yufa lmekyub-is d acu-t, wa la yettnadi mazal ur s-d-iban ara. Akken ma nella nettqellib lmektub-nney, tikkwal nbeqqu aten-beddel, messakit kra ur tettafen ara yebda ma d wiyiḍ lulen-d kkan yemmuger-iten-id. Taqessiṭ n baba weḥd-s: yemmey-d Wersel fella-s iqlee-as-d aḍar-is. Ɛicuca d nekk seiṭ tлата n watmaten-iw: Ḥsisu, Ḥjaju akk d Cacu, ḥarcen d ayen kan, seān Ḥjila d cyel fukken-as akk lmakla-s. Nekk d tageldunt ilaq ad iliy d amedya,

aṭas n lecyal i ilaqen fellu d ten-xedmey wiyid d tuḥetmen, ddunit-iw akk tettwahegga, alama d ass i deg ara uyaḥey am yemma; ala nekk i tessa d cyel-is tetteassayi kan ( urgay tkecmed s azekka temmuted)

-Urgay temmuted s azekka tkecmed.

-Temmuted s azekka tkecmed.

-Ttawad-as mačči d menwala i tt-iyennan, nney tebyid ad tuyaḥed d tacennayt kan akka.

-Ur yitehwa ara yakk .

-Sliy-am-in, i wakken ad tuyaḥed d tageldunt ilaq ad tisined akk, ssel-d! Nekk ara m-d-sefhamey kem **la tettdisiniḍ** yemma-m. D “ḍu” a taɛzizt-iw. Tageldunt ur tettkaeki ara, ur tmeccaḥ ara idudan-is, ur teggan ara almi d lawan-a, ilaq ad tessizdig tin yerna-n yer-s ad tesu argaz annect ukufi am wagi-inu, la d-ttmektayey asmi iyi-d-yeddumandi, tecfid a ccuq-iw?

-Almi i ten-tcarwey merriyit iyi-tqebled.

-Ur d-luley ara i akken ad iliy d tageldunt, ulac lehdaqa ulac tagelda, ass-agi d ass iyef ara bedley lmektub-iw.

-Luṣay a Hengus, i kečč? ad d-xezrey ma yella kra yellan, yarbeh yarbeh !ad nwali Hgila, yella kra i wejden?

-Takeffart ar s-yefka wergaz-is abeqqa ar bernent wallen-is.

-Alukan d nekk ar sebruy, ay-d-iwet awer yawwed.

-Werġin wallay lweḥc icban winna, d ayen ur d tamnent ara wallen-nwen, maena akenni ur tuggadey ara iluḥeq-iy-d cwit yer tit-iw: yer tit-agi tazelmat; wwtey ddmey-d ssif.

-Ingez-d Wersel yef baba niqal i-tyenyi, axden-is yebda yef ssin, yettwakes-d uḍar-is deg wassen ur d-iban ara iyab later-is.

-D aḥric-agi akk iḥemley ad d-ḥkuy.

-Yeffer-as-d i baba deg walbead n tyemmar ad as-ikemmel i uḍar nniḍen, ad d-yemmey fella-s ad t-yehbej, as-t-id-yekkes.

## Ammud

---

-Èicuca tageldunt ur tesrusu ara ssif-is yef ɣabla, tfehmed.

-Uh a yemma ala nekk i d-cyel-im.

-Yerna tageldunt ur tsexdam ara leslah nney ala? yef wakken ttwaliy.

-Tixer-as i teqcict mezziyet, ad nef-as ad turar.

-Lukan ad tezred ass-agi uliy yer wedrar n Bu yeɛla, swiy-d aman n ucercur.

-Teswid-d aman deg ucercur! siwa igelliden i yicban i yettaln yer din, yer baba-m i d-cbid.

-Acu akka i txedmed a Èicuca? Acu-t wannect-nni i tɛemred!

-Ad t-ččey.

-A yelli llaz nney d ueqil, ayen ara tečč taddart i tsetted! Twalaɗ ay-argaz yer lexdayem n yelli-k. Ayig rebbi ččan-k yeqjjan-nni a-yamaɛfun.

-Tanmirt.

-ččet kan a tarwa šahha n tebbuɣ-nwen. D astafi kan ur stuffay ara tili awen-d-xedmey **les frites**. Tanmit-im a Hgila, tigi d tibratin-nni n laɛrac i d-yewden, meqqar ad staɛfuy deg-m.

-Slaɛqulat kan slaɛqulat, ad neft-as i umur-iw ur tettnalet ara. Azzet akkin felli, tixret winna d amur-iw, kkset akkin.

-Ay-argaz atnaya inexɗaben.

-Acu-ten akka inexɗaben-agi i d-yussan?

-**Bon** ruhet kan ad turarem.

-D lɛali acu yeɗran akka?

-Baba-m yesɛa taɣawsa am-tt-id-yini, ay-argaz.

-A Èicuca!

-D lawan ad d-assen inexɗaben ad kem-xeɗben, yerna ur tettaɣɣid ara.

-Acuyer?!

-Axaɣar byan-kem a yelli.

-A baba!

-Nekkini xđiy, muqel kemmini, yemma-m. D acu-t wa?

-Ur žriy ara ayen akka i tuggid! Heggay-d timzizelt win ara d-yufraren d netta ara kem-yayen, tiqcicin nniđen ur uffint ara win ara tent-id-ištutben.

-Ayi tefkem ad zewjey nekk mazal ur d tefriy ara d ucebbub-iw.

-Acebbub-im yesēa d tawil-is, ma d idrimen n **tekwaſurt** iwumi tettħebbiređ,ur tqelliq ara.

-D lmuħal ala ayagi ur d-nđerru ur zewjey ara, ma ēejben-am rnu-ten; mezziyey ur wjidey ara.

-Uyal-d yer da. I keččini kker ħur-s, a lħif ay-irgazen a tifeŷwa seqcer tegređ s imi.

-Yemma! inexđaben, laērac.

-Yiwen wass deg wussan Rebbi, yiwen selħan ur yexdim ara tasyart i warraw-is.

-Uh a yemma d tamacahut diyen!

-Yiyil ad tdum tegmat gar-asen, netta yeyleđ deg wayen i wala amedya: am wagi la tettwalid akkka.Yiyil mazal nniya di ddunit, yeğġa-d lfirma n wakal i warraw-is, ur sen-tt-yefriq ara i wakken ad bedden fella-s, almi d yiwen wass yekker-d umeqqrان seg-sen, yebbuēben, yezaēzaē yenna-as ar d nekk ara ikseben kulecci, ihi ayla n baba-tsen yegra-d yer yiđan.

-Telha, maēna d acu d lmeēna-s imi iy-tt-id-ħkid?

-Ur d-ħkiy ara akk ay-agi a Ēicuca i wakken ad tēekkid felli, smuzgut i wawal n yemma-m.

-Ssel-iyi-d a yemma.

-D kem ara d-yeslen i wawal-iw, mačči d kemini iyi-d-yesēan i wakken ayi-t-rebbid.

-Ayagi mačči d lħeq fella-m.

-Uh a yelli d zwaj kan ara tzewjeđ, ur tekfi ara ddunit fella-m;

“aya lxir-inu fukken imetħtawen”

-Aēni tečħeđ felli?

-Ala ur k-cuħney ara a ruħ-iw.

-Anay ttkawent tgecrar-iw mi ara d-qqareḍ a ruḥ-iw.

-D kečč akk i d sebba n wayagi, ur zriy ara akk d acu ara s-xedmey i teqcict-ina iwakken ad teqbel.

-D ayen isehlen muql-d yer yur-i, ad am-d-fkey la stuce, ssel-d a ccuq-iw.

-Aɣiy di ddira-s teqcict-inna.

-Rrnu hder-as.

-Lweqt-iw akk iruḥ deg wawal, amaɛna ur tsel ara.

-Ula d kemmini d tamusni ur s-tessineḍ ara amek ara s-truḥeḍ, muqel-d yer yur-i ad twaliḍ amek i ilaq.

-Ur sawḍey ara i waya.

-Zriy tzemreḍ.

-Uffiy-tt-id! Ad rrey iman-iw deg umkan-is: anay a yemma axir-iyi ad qqimey ur zewjey ara wala ad ay-y imeɛwaja-inni ur xeddmn ur geddmn, ttkalaye kkan yef imawlan-nen, eḡḡ-iyi ad lhuy di leywabi, weḥdi.

-Eicuca yemma-m ala ayen yelhan im-tebya, ur byiy ara ad tbureḍ, a kem-ttwaliy ur tezwijed ara, ad tetfed tiymert deg uxxam, tizya-m akk fyent di lawan; maɛna yuy lḥal mi ara m-hedrey maci s aqarruy-im i tent-ttaraḍ.

-Sani ihi, inna-sen timzizelt-nni ur d-tettili ara, Eicuca ur tezwej ara, am-d-rnuy tin nniḍen ur zewjey ara. Dayen yekkfa wawal, ḡḡiy-kem di lehna d talwit, ma ḍelmey stayfir Allah.

### Ammud 03:

### Črak 02

Tella akken yiwet n tgelda limer ad tezređ i tebæed, tamuyli ad teęgez ad tecbu yer din, yiwen wass terna teqcict yer ugellid: tageldunt yettfeğğijen am waggur, tussem yemma-s di ssifa-s, agdud yekkat di cedda sken-d win ur necrih, æni anwa i tt-yegren s tiť teqrurt ur nhun: melmi yeyli yiťij ad tt-yezdey kra, tettbeddil udem am tata am tin yeččan aheckul. Sken-d acu ur jjin imawlan-is, seg wakken uysen ksen-as ula d tutđa, rran-tt yer yiri n setut dya netta lqibla mtferrawin. Dya nfant yer lberj n tlafsa alama ieteqi-tt-id umnay abbaĥan win i tt-yuklalen.

Yef uęudiw d acawrar yecba-d izuęar, isafen idudar i řerřar ideflawen, anayur taka n tniri, iťij tiziri, netta yettrafae ur d-yecleie deg yiman-is imi tayri d æwin-is, almi i d-yessaweđ yer usgen n tlafsa m-ięenfuren.

-Ala lefhel i d-turew yemma-s sibeddi akka am nekkini i yezmren ad d-iselĥeq ĥalama d dagi, aneem ih, ala abbaĥan bu imezran i yiffen akk irgazen ara iselmen fella-s yerna ad tiĥemmel akken as-yekkes iheckulen. Anwa-t wagini i izemren ad yali yer tyuftin di laelali, ad as-ibedd deg yimi n tewwurt, tumliĥt ad tt-id-yessaki: teccarka terka, tefsi di lberka, ayluy-im yeyli mi yeyli yiťij yewwi tiziri, mlaleý-d nekk d...!

-D acu tebyid?

-Ttnadiy! D kem i d Selyuna.

-D ayyul.

-Ihi swit řucen aędaw n baba-s d uccen, sani tuyal ihi?

-Yewwi-tt uyezfan ufus, tessuli.

-Amek i d-tennid tezweğ, aya mxix-is.

-Amęezzaw a cwiť n wexxam-nney ma yehwa-s d aęecciw, yelha win yeęean tamezduyt n yimma-is.

-Ah cennuy, cennuy ĥemley-kem.

-Aeni d ameslub-nni d aęen.

-Črak, Selyuna alæslama-nwen s axxam-nwen a sidi, žriy-ken s wuddem n wagur, tebra ar yecmet ticki ulac-iken. **Tebbrunziđ** a yiwen umulab terwiđ **les vacances**, ula d kem ur txussed ara yaeni tecbiđ itij mi ara yeŷli.

-D acu tesqecbiæd a Cnunu dagi?

-Ihi mačči d yiwet, ŷussey-awen lħara...

-Tebyiđ ad d-tiniđ imi ara d-yass **ufaktur** telliđ-as-d tawwurt, teswiđ-ay ijeğğigen.

-Ttbeddiley aman i yiselman.

-Si melmi akka i ttrebbiy iselman?

-Idelli tameddit kan i ten-id-wwiy, atna-n yur-k wagi d kečč, tagi d Selyuna ay-ackit!

-Twalađ ačal saæa nney ala, waqila wezzaf tætleđ a winnat.

-Ġmaæ liman ar dagi ara qqimey, ačal-agi i ken-ttrağuy tura ad rewley, aha ziy ħkuyi-d cwit.

-S t tawil tura keččini, ahat d lawan ad tenjmaæd yer tmeţţut-ik.

-Tačæalalut! D ayen tennejla, ur d-tenni ara **meme pas** sani terzef, yerna s tadist i tella dya nniy-as ula d nekk ad d-rezfey yur-wen.

-Ula d nekkni nħemmel-ik a Cnunu, ifreħ wexxam imi ara d-asseđ yur-nney.

-Lamaæna tura nezwej, yerna ma yehwa-ak tezriđ mi ara zdin akka ssin tamarmiţ, tikwal sewwayen tikwal xaţi, yerna ilaq ad nestaæfu nekk d Selyuna. D ayyul.

-D ayen mačči alama tenniđ-d muh, fehmeŷ **bien** timsal, ad qqimey dagi alama međley ur ttæemmidey i yiwen ad d-yass ad ken-**direnji** .

-Ĥess-iyi-d, bbelæ aqemmuħ-ik, ttef iberdan-ik.

-Ah d ayen gziy a sidi, d nekk i ken-**yejjinin**, i tinniđ-iyi-d tæeam lbađna a ken-ğğey **trunkil** fiħel ma tesmeyzuzdeđ deg-i, msad lxir, tabæ numey lemrazi.

-Ur ttħebbir ara ayexti, wadi sney-t ad yuŷal ad t-iæddi, yaxi Cnunu, iħqa amek akenni lbađna-nni.

-D ayen d abrid-iw sney tawwurt, waya baba, ur yi-d-işşah ara ula d ameslay, ak-d-inniy muqel anwa i k-d-yessawalen.

-Tuymest! tessumleđ ddunit, a tageldunt hebbuci imi semmay Selyuna, i lmend n tmeyra i wend-ihegga ugellid n muđan flan di teyremt n Winha a t-an tettwaærdem-d yer tewsalt s tulya-nwen, learc yeččađ imi ur d-ncideđ ula d yiwen xarşum ad yečč tijyelt n seksu d ibawen d wecriđ leqqaqen, wa ad isinen( anwa-t wagi?) argaz i kem-yuŷen, lameqqaren awi-aŷ-d ađeggal abbađan ad nemyussan, ad nŷer lđatiđa, ma yeqqur yiwen yidis wayeđ ad-yili dagi, syur baba-m d yemma-m.

-Baba d yemma!

-Amek ađeggal abbađan!?

-Ihi ad dduŷ awen-seđmuŷ tameŷra.

-Tebra ma yefkayi webrid.

-Acu i d-tenniđ.

-**Jamais**, nekk ur byiŷ ara ad yerwu baba-m deg-nney tađsa, mi ara d-zren akk liđala-nni.

-Yeeni izemren lđal ad xeleen cwiđ ih, maena d imawlan-iw ayenni ay-iđemlen tamara, ula d keččini ur ttaggad ad k-đemlen ay-aggur-iw.

-La teswehlifeđ, s-imelmi akka iyi-đemlen yemdanen bbaci ad s-næğbey i yimawlan-im.

-Imawlan-iw macci d menwala, ttqadaren.

-A baba! yef wannect-agi i m-d-ceŷeen ibuseeđaditen ad kem-awin d imi .

-S baba ma tettsethiđ, i terğud xarşum ad tent-isineđ .

-Fiđel ma sneŷ-ten, yettban usigna-s tekkat.

-Ihuh byan kan ad ŷren lđatiđa s tmeyra.

-Uh ahya ssiqa! şafi war lđatiđa-agi zwağ nney yebtel.

-Win ara yemnasaben d imawlan-iw ad yeknu yef uqerru-nsen nniŷ.

-Eiwdas-d eiwdas-d, anwa i m-yennan akka mnasabey d imawlan-im.

-Asmi i yi-tuyed, mi iy-iteqned taxatemt.

- I tura d kem i yuyey ney zewğey d imawlan-im.

-Acu i k-yuyen a win? I nekk ayğer i yi-ṭhesded, wigi ead ṭhemled-iyi.

-Limer ur kem-ḥemley ara tili aqli-kem yer Ferquæa, nniy-d arwaḥ yebṭel d ayen.

-Aha ziy kker ad nruḥ mazal yiwen wass nney **déja** tenddemed.

-Ttsalet akk fella-sen, d nekni ara k-icassen axxam.

-Lukan ur d-teddið ara s yexfi-k ar k-cnun ula d ifrax.

-Aya, **vence** maæna ttrafaæ cwit.

-D aqlaqal axir.

-D aqlaqal ur qrib ur elahāl, ah ay-aqlaqal ur qrib ur elahāl ah, umayla ššubey s-asif ufiy-tt-in dina tettru, seg beḥriyen yer tubiret ad necbu s igawawen, uh lala xeddiya m-tayaṭ d sin wakniwen. Itizi-agi d acu-tt?

-D tizi n tirurda.

-Adfel lḥu-as, lehwa ddari-as nney ala; ad nœddi yer tgejda ad neddari.

### Ammud 04:

### Qezbul 02

Deg yiwet n tallit yeqlen d aybel i ccfawa, ifrax n ttaşwes ceṭhen reddhen akken i d asen-yehwa, d nutni i d iqerra yef tmurt n Cinwa, wwin-d lferḥ d lehna i warraw n tmurt ladya imi d-snulfan timuḥraqatin. D acu kan kra i d-jjan wat zik yella: mi teyli tneqqelt ad d-teğğ agersal. Agellid Can yesslal-d lxuf di laman, yesextutus deg wayen i t-yexḍan yeslal-d rehba d waṭan, alarmi iḥeyyer imawlan, yer temyert yesyer zman ineggura-agi rzan. D imsigman i ten-id-yeddmn yer wallen-nsen imi d-iban d akken wina akken i d-rebban ad yečč tamrart yef ufus n yiwen uqerḍal d lmalayekat i t-yexḍan s ucebḥan yakk d uberkan.

Agellid ilemzi iṣṣeb ad as-iqerrae i wayen id as-yurran, ha-t-an wayen i as-d-yexḍan: s wallen yellin d umgerḍ yullin Can yuṣal-d yer imawlan-is, s wallen yellin d imegraḍ yeylin iḍaren times yer wallen-is; berran deg-s sufyen-t di lufeq isem-is yemḥa ilebda, ihi yeggul s læzza-s teyleq ar d tenger ansi iṣedda si lyerb alama d cerq kra d-yufa sdat-s ad t-yemḥeq ḥalama yesser-s afus-is yef tgelda.

-Nmuger-d ugur d ameqran ay-agellid Can, ifuk-ay wuzzal.

-Rnut-d uggar n wuzzal, tamurt n Cinwa d aylaw.

-Nniy-ak yewcer Qezbbul ula deg-mi ik-isexnunes tayilest-nni inek yer lqaea tuggiḍ ad teččafed .

-D tayilast ara s-iselmeden amek ara yennay, wellah ma izmer-as.

-Yekkfa wawal eeddi-d ad tennayed, ad ak-ferqey mnaṣfa, ḥbes! Ssel kan, d aqerḍal n **lkarati** ala yettnayen.

-D acu ala ixeddem aka? Awah yetturar.

-Xemsa wetlatin, setta wetlatin, sebḥa wetlatin, muqel kan kra n læfsa, tmanyawetlatin n **tberyucin**.

-D awayzenni w ad ternuḍ, ssiwed rebḥin, axx.

-D ayen.

- Setcerfey .

-Tennarnaḍ mliḥ a Qezbbul!

-Tanaqust n ccix Cifu, ilaq aken-jjay ay-iħbiben-iw.

-Uyal-d.

- Rnnut-iyi-d kra n **tbberyucin**.

-Tusra. Ihuh d acu-t akka diy wagi?

-A ccix a ccix Cifu, a ccix d acu i yellan d ayen? D iflisen ur ttagad d ayen ileħq-d Qezbbul, awi-ten-id ziy asen-sæerqey ašubbu d walluy. D nekk i d qessam n **Lkung Fu**, aha ziy a ccix fkiyi-ten-id anda i yuvalen. D acu-t wina i t-xedmed ?

-D ayen iy-iseħfed ccix-iw ameqqran: Abaeli.

-Wa yemma, tuzya-agi ur yi-tt-tesħfed ara .

-Mazal.

-Mazal, mazal-ik ara yi-tettukukruđ. Ayen i tt-tefred felli?

-Imir-nni mazal ur d-yewwiđ ara lawan-is, mara iselmaden yewwi-d fella-sen ad isinen amek ara sen-lħun i inelmaden, llufan am twerqet tacebħant: d ayen turriđ deg-s ara yren imawlan-is, ttregba a mmi d tačcart n uqerruy-iw mačči d tačcart n uæbbuđ. Ma yella ur k-selmed-ay ara læfsa-agi, armi zriy mazal tewdeđ; asmi akenni ik-d-yextar ccic Abeeli ad tuɣaleđ d aqerđal n **lkarati**, tuɣal ddunit ger wallen-iw d taberkant, ttrajuy s ccuq meqqren melmi ara d-rres lmut-iw, ger wannect-nni akk inelmaden i slemdey d kečč i d-yeccucfen gar wallen n ccix Abeeli.

-Anwa i d iy-iffen?

-Ulaç akk anwa ik-izemren di trewla. Ugađey! Limer ur lliɣ ara d aselmad ifazen, ædday urzey ifasen, unfey-ak ad tkemleđ di timuħbelt-ik, tili ass-agi ad d-fyeđ d aqerđal n wučči.

-Amek d acu ara d-yawin yer d agi Pucci, wagi d nekk d Qezbbul bu æbbuđ, waqila tedrewceđ, xas akka seiɣ æebbubd lamaena aqliy la ttğellibey am zzawaq. Waqila tettubd anwa i yertæen Atermul, aha ziy arr-d lmuħ-ik yer deffir a ccix.

-Wa ay-arbae iflisen æenan-d taddart.

-Wwdeñ-d, rruħ ġmae arrac imecħaħ yakk d yemyaren s ixxamen; s isehtar aten-in-ænuɣ, semmaħ-iyi a ccix ur ttæetħiley ara ad d-uɣaley yur-k.

## Ammud

---

-Deu Rebbi qebel ad tmenæd.

-tserkbed-iyi lxuf.

-Læslama-inek ay-aqerðal.

-Tagi d tikelt tis tlata ara twaliy.

-Ay-arrac amek i tettilim?

-A mmi, annay a Qezbbul ammi t-cedhak **tkuzint**, ilmend n tualin n mmi æzizen yer wexxam, ass-agi ad teččem s **wekriddi**.

Ammud 05:

### Dda spilu

Amacahu yiwen wass yella yiwen n umumed d abergaz netta yakk d nnif ad as-tiniḍ d akniwen, yerna d uydim nney d aḥeqqi yessawal ala tidet. Ala mačči d wa, wagi d ayyerda amaken tezram amumed mačči d mmis n uyyerda, annect i ttakken acbi imgaraden, tamezwarut tthabin tafat, dayen nettat tekreh-iten, tis snat uyalen yemdanen tṭyanfin-ten, zæen-ten am yizan, anida i ten-uffan ad teddun fella-sen, yef wayagi i tteicin tudert tufirt deg yixejdan i ṭlam d uṭellis, taneggarut euhden tidet ur ttennin; amaken tezram dayen iyyerdayen ur ttmeslayen ara ala di tmucuha am tigi.

-Amek akkeni iyi-d-nniḍ asenni a Muḥend.

-Uh cc aḥal tesmusused.

-Aha ttxilek byiy ad sley i wawal-nni, xarṣum tikkelt-a, sakin ma yehwa-ak yunziyi merra.

-Aya mi ara tetfed awal keččini, ihi nniy-ak llant “sendur”, taddart yiffen atas n temdinin a yiwen n umurṣus.

-Awah mačči akka iyi-d-nniḍ akk, teqqared-iyi-d yal tamurt s wacu mucaæet, ma yella d “sendur” tettwasen s usewwi.

-Waya arbae ahitat, a waqila d “sendur”.

-A deṣṣaḥ d ayen walay-tt, aya akka d rwayeḥ ara d-yettarew yimi-iw aman as-sensiwley ay-ğğen amur-nney

-Azet akina ah, gget-ay littæ ad neddzi ziy.

-Qrib ad myeččen izerman-iw si llaz, nney ad seyres tmeqlalt-iw seqdey.

-Yur-k anida i tesbeadeḍ, zik ara neqleε syagi.

-Ihi d aggaḍ d tuyalin kan, ad neqqim cwiṭ, ad d-nerr nnefs, ad nissin tamurt.

-Aeni yer jjih i d-nussa, a bu seqdiḍ sefreḥ dina ul-ik atas ihi.

-Wah ula d keččini, nniy-as kan ahat ulamek ara neğğ lxir am wagi, ad nestæfu deg-s yer din, nekk tewwet-iyi laqya iselman.

## Ammud

---

-Deg wussan nniden awezaw akka iragen i d-yettensaren si tesmaččayin n tegzert, tesxafayen bab-is. Ma d asewwi ass-a yufrar, tettuyal-d kan tikelt i useggas.

-I mahat d nekkni ara ttrajun.

-Ass n tsenqit n usewwi d ass yiffen akk ussan di tmurt-a, tettenhwal lihala.

-Wali kan!

-Ulama d agi yennayer s wazal-is, ass n temniwelt yesa d acu ara yini, tawsa tameqrant yifen yakk lficfat.

-Ur ten-tewwi ara lqaa, alimer ad d-aylin fella-nney.

-Imezday n tmurt irkel, mezzi maqquer, ttasen-d sya wesya ttenyalen-d am uclim yef teyremt n ugellid-nen, ad taren sakin i yenna wagu yenna waɗu, ad suguten awal yef temniwelt, ma ttinzarin-nen qlent s iragen.

-Huket, huket ad izdigen.

-Wissen dya ma yenşef wass nney warɛad, medden arkelli la ttehrukuten, amzun d timecret; yadra d acu i sen-d-yestextex Zendari: caf n tkuzint elayen, d netta i d-amniwel n ugellid, ifasen-is d ddwa, skra n wayen ara iseww ur t-rewwed ara, ma tærdeɗ ula yef lemleɗ, ad tmenniɗ ad teččed iqudan-ik .

-Lebşel arnu-t-as, xila!

-Deg umrah wa yeqqar i wa azz akkin, seg wakken i taemer rrehba simal ttalin-d iragen simal necden-d lyaci, sqaɗayen-ten.

-Semhiyi ruhey deg-sen.

-Alaɛslama a Tiziri, terniɗ-d tafat i yiɗij.

-Tanmirt, s lferh d ameqqran am nekkini, ad awen-d-bedrey timniwelt n useggas-a i ay-d-ihegga uɛewwaɗ n usewwi Zendari.

-Awah ur yiččint ara tanzarin-iw, ixuṣ-itt kra.

-Taddart ara ttrajun ad ččen.

-Ad ruhen ad zemren.

-Amek ara nexdem.

-Melmi i yugget lemlah acebbaḍ, amenyif laḥ yir mekli, areḥet akin ara d-yettali uḡenni-iw.

-Annect yebyu yessen uēebbaḡ, ad d-yass wass ad d-yehwiḡ win ara t-id-yalen, ma yehwa-as s uwez-waz akka n tekti, akken i d-ussa din awi-d kan ad as-tessufey laḥtab yer tafat.

-D acu akka is-txedmeḍ.

-Aḥni wwḍen-k-id i dadda-ten-ik, ur tessid i nuley.

- ...i ugejdur-nni iyi-t-xedmeḍ, tesxeṣreḍ-iyi asqi, iwudem n lyaci-inna yettrajun seg yilindi, kečč as-sent-tbudded aman-agi n tarda.

-Mačči d aman n tala n wes yax.

-Tuqmeṭen-id seg umdun n tzuliyin.

-Ihi timniwelt n useggas-a, d timniwelt i deg-i i d-wwan igersal n tagut d uksum aquran, yakk d isufar nniḍen am texpayt n uberbur d ibawen n yigran.

-Saḥa n tēbbuṭ-ik.

-Annay a tin xedmey a tura i terwi.

-Arwaḥ truḥ, truḥ, meqqar ad neskker; ur ttfiqin ara.

-Ṭebriru aya-murḍus anda tuteḍ anzaren-ik.

-S tezmert-im.

-Waqila d timegzert ifazen.

-A yat “sendur” akken ma tellam, ha-t-an yur-wen d acu i wend-iēeggen ugellid-nney: tamezwarut win ara isewwen timegzert, win ara tt-yeččen, nney win ara tt-id-yadren ula di tnafa ad ittuxeṭṭi, tis tnayen ara wen-yeqqar isem n uyerda ur ḥwajey ara ad sleḡ yis di tmurt-a, **stadir** sya d ussawen, tudert n iyerdayen **interdi**, skra n win ara ten-irebbin, nney ara ten-iēelfen, nney ara ten-yezran ula di targit fella-s d amcum, ha-t-an ad yettwanfu ula d netta, **safidir** ad ten-sufey si lufeq n “sendur”.

-Limer ad nmeyyez akka acema amek, i d-ixef-is, ad tettwagzem akka deg uberrah, amwin ara sen-yaggin i yifrax ur ttafgen ara ur ttrusun, nney ad iseqef aḍu tidi, ad yekkes ismawen as-

## Ammud

---

yernu agur i useggas, anda teffey din, tilufa am ti xas akka d tidyanutin i d-yurew ugellid seg wakken teqquder tassa-s, s waka dya yemmundel yiṭij, icuḥ-d i tafat, kra tebbarqec tmurt, kra din yexsef yuṭal d ademdam, igenni yettules agu ala win, akal icaḍ ma d ageffur ulac akken yella deg wawal : ayasmi terced ur tewwit tegguma ad ayli tiqqit, si tagut ieuqren tezga tebrek yef tmurt, akenni i d-uli yef wulawen qebren qqimen akken.

-Awi yuffan ad d-tewwet lehwa.

-Ayelli medden akk byan ad d-tewwet, mačči ala kem a tageldunt

-Ttxilem ur d-iyi-tt-qass ara.

-Wicqa xaršum d tin ḥussey-as, a nna Ṭiṭi, i win ara inadin mliḥ ahat tella, cwit akka n atafat yettezzuruqen ad yili tella, wissen kan anida, akka iyi-d-yeqqar wul-iw.

-Iḥqa amek akken i tt-nebda, nenna-d yella yiwen n umumed d abergaz, yakk akka, mategrem tamawt i tmucuha d isura, ad ttajem belli di teswiein am tigi i d-yettlal ufeḥli.

-Ğget-iyi abrid, semḥiyi ad eeddiy, surfiyi, azul ur k-εmiddey ara, balak! **mesyu Lmir bonjour ça va?**

-Azul sani i d-leḥḥuḍ akka?

-Ternna lufan, ahh! Amek akenni d tamyart-iw i d-yerban.

-D amerbuḥ-nwen.

-Rrbeḥ tafed, **merci a mesyu Lmir**, ihi akka ḡḡiy-awen talwit ar tufat.

-Annay a **duktur** Piccu, ayaka i ṭucem.

-Ur tṭebbir ara awletma, ttalalen-d akka tikwal.

-Wali kan amek i ay-d-itett s walen, ur yuggad ara.

-Ur ttqelliq ara yak ad yuṭal ad yettagad am netta am wiyaḍ.

-Maena atan ur yeqsid ara xaršum ad yefriwes akka cwit.

-Wali-t kan yessedsay, ur s-teqqared ara akk d ilemzi ablalas.

-Seg wasmi i d-ilul annect ubelqetṭiḍ, netta isel yettwali yesraḥay, akter n tezyiwin-is ad as-tiniḍ turew-it-id yemma-s d argaz aṭuṭaḥ d ayemmi i seqqaren “Dda spilu”.

-A dda spilu aya-mcum tixer ula ik-yewwin.

- Ur ttmuqulet ara nekk qqney allen-iw.

-Dda spilu at deḥlic ur yezri ara belli d netta i d amecṭuḥ, yerna mačči kan yer yemdanen, maena ula yer imumden it-yecban.

-Aqliy deg uybel ar yiri, ur yettagad ur yedduqus ur iteffeṛ, niqal nniy-as ad yejji netta simal....

-Ala sya yer da irewwel.

-A mačči s ilxuf ula d kemmini, mi ara yetturar kan i yestaemil akken, yerna namla-as akk ayen ...

-Arju, ttilin akka warrac, tteṭṭilen ih, siwēiren-as i tmusni ur tṭhebbiret ara ad yuḡal ad yissin.

-Nniy-ak ad d-lhiy yid-s. Ssusmet-ay cwiṭ a tarwa, ahaw ziy a yuḥricen muqlet-d i merra yer da, walit-d wagi, yelha i wagi yelha igarez aṭas.

-Dda spilu ur tuywaseḍ ara, ayyer.

-Ad d-iniy d ajenwi.

-Ah tagi tafrut qeṭṭieet.

-Ihi d tina i d tabuseadat, temleḥ aya ackit.

-Dirit teweer.

-Llant tiyiḍ akka am tin ad am-tent-frey.

-A dda spilu sani yer din, ur ilaq ara akk ad d-nnas yer da, aderbuz-inna ikessar yeččur d iyerdayen ak-sxentren adaewessu.

-Ak-ččen d amudir ma ulac.

-Yah amendar ma leqqay.

-Wi iyezran werḡin i d-yuḡal yiwen seg uxenduq-nni.

## Ammud

---

-Wissen ayyer?

-Axaṭer yer ddiṇ i teggiren, wiḍ-ak i nnfan.

-Wiḍ-nni i nfan! Di lakul nnan-ay-d hujren.

-Uyal-d ur ilaq ara akk, ad d-nehder yugi lqanun.

Adiwenni

### Isteqsiyen n udiwenni :

1-Ayyer textareḍ ad txedmeḍ yef wannuyen yettembiwilen (*dessin animé*), macci yef tesfifit yettwasunyen (*bande dessinée*)?

2-Ayyer d annuy-agi yettembiwilen i textareḍ, macci d wayeḍ nniḍen?

3-D acu-t yiswi-inek mi i t-id-tsuqleḍ (*traduit*) yer teqbaylit?

4-Anwa i k-d-yefkan afus n lemɛawna di leqdic-inek?

5- D acu-ten wuguren i d-temlaleḍ di leqdic-agi?

6-Amek i d-tufiḍ tifat i wuguren-agi?

7-Ma yella tettbeddileḍ aḍris anaṣli, mi ara t-id-tsuqleḍ yer teqbaylit (md: ismawen n yemdanen, imukan d tyawsiwin)? Acuyer?

8-Acu n leqdicat i mazal ad ten-xedmeḍ di tayul-agi (*domain*)?

### Adiwenni d Remḍan Uğudi:

**1-Ayen textareḍ ad txedmeḍ yef wannuyen yettembiwilen mačči yef tesfifit yettwasunyen?**

-“La bande dessinée parceque ur tettbuj ara, la bande dessinée c’est statique au meme temps la bande dessinée, elle est destinée pour la minorité n lyaci, yerna c’est pas tout le monde ara tt-iwalin par contre, un DVD c’est tout le monde qu’il achète, meme la bande dessinée est-ce-que tura la bande dessinée-nni ad s-xedmey un enchainement ad teskecmey dans un logicielle, ad tt-bujint les image ad uyaley concepteur de dessin animé, nekkini je suis pas spécialiste en dessin animé, Alors nekk je suis spécialiste di teqbaylit-inu, ttmitriziy la langue maternelle innu, xedmey le texte yer daxeḷ n lfilm”.

**2-Ayen textareḍ ad txedmeḍ yef Ėicuca macci yef wayeḍ-nniḍen?**

-“Ėicuca parceque c’est l’ambiance, c’est le souspé de film mi i t-walay déjà la premier fois zriybelli ad yesēu chuhra, au meme temps c’est un acquis pour moi, ayyer parceque j’ai réussi ad d-sbegney wahed presque xemsa n tmucuha-nney n zik, nekk sney-tent mais balak llan wid ur tent-nessin ara”.

**3-D acu d iswi-inek imi i t-id-terriḍ yer teqbaylit?**

-“Rriy-tt-id yer teqbaylit bacakenni ad tt-ḥefḍem taqbaylit”.

**4-Anwa i k-d-yefkan afus n lemɛawna di leqdic-agi?**

-“Ur tseḥid anwa i yi-d-yefkan afus n lemɛawna, ḥaca rebbi sebḥanu yakk d les acteurs ixedmen yidi évédament, ad asen-d-fkey le texte nettemɛawan am: Nouria la chanteuse dayenni, Nouria At Waēli texdem ayen yellan fella-s tɛawen-iyi, Fella Bellali c’est une petite douer di l’doublage, teḥrec mliḥ mliḥ, tefkay-id même les idées”.

**5-Acu-ten wugguren i d-mlaleḍ di leqdic-agi, aladya ayen yeeṇan tutlayt?**

-“Nekkinin j’ai pas de problème avec la langue, j’ai aucun problème avec la langue parceque ttnadiy, ttqellibey. Ttafey-d des fois les problèmes yakk d les logicielle, ad yeṣef lfilm ad yeččar d adegger ara teggired. La langue-nney taqbaylit, d la langue la plus riche di les langues yef wakken ttwaliy”.

### 7-Ma tettbeddileđ ađris anađli mi ara t-id-suqleđ yer teqbaylit?

-Ađris yettbeddil compl  tement, mais le sens du film ad teđđeđ, axxaťer nekk xedmey l'adaptation, ilaq mi ara tettwaliđ amakken d leqbayel-nney i tixedmen; mad la traduction ur ise  u ara lme  na ur d-yettu  al ara d aqbayli lfilm-nni.

### 8-D acu n leqdicat imazal ad tent-txedmeđ deg u  ric-agi?

-“Mazal-iyi un livre “adrar azegzaw”, un livre qui sera suivi d'un disque nney CD en parole at-enregistri   dans un studio, ad sen-d-qqare   au meme temps tamacahut, ayyer axxaťer zri   belli livre-nni   a sera d  ch  r   mi l'CD-nni ad yeqqim, ma d les d  ssins animés sei   “Tin tin” ayyer xtare   Tin tin parceque c'est fameux yer warrac imecťah, sei   tamacahut n “Mu  hend u Yemma”c'est un livre yes  a wahed 5 conte dixel, ad yili sur le marché ma yebya rebbi, teseiđ dayen une l  gend, la légende-agi d acu-tt d tamacahut c'est pas un conte:” a  hedda n lqallus”, “royaum de coco” tedda-d l'histoire ines sdixel n lfilme xas nudrit-id kan ttudrin, teseiđ “bel  ađđuť”ddan akk dixel n lfilm”.

### Adiwenni d Smail Saïd lħaj:

#### 1-Ayyer textaređ ad txedmeđ yef wannuyen yettembiwilen macci yef tesfifit yettwasunyen?

-“Ce que on fait nekni réellement d l’adaptation, 80% d l’adaptation. Tettyimi des fois mi ara d-nawi l’histoire, ur ilaq ara ad sen-beddel parce que neša des valeurs universelles qu’on partage avec tout le monde ex: am lxir d ccer son des valeurs universelles. Ur tezmiređ ara ad d-iniđ lxir kabyle nney amaziɣ lxir europénne, iban les valeur banent, c’est pour ça les message-nni qui véhicules les ouvres i d-iruhen ansa nniđen, il faut qu’il soient telle qu’il sont, akken llant, donc on na pas le droit de déruber nney contourner ayen yellan d axel-nni.

Tura concernant le choix nekkni nsexdem l’audio baucouq plus, on fait pas le truc-agi n la création n l’déssins animés tout ce qui sont suis, nekni on fait de l’audio ulac la banda dessiné, c’est pour ça qu’on choisi le truc-agi sur le support vidéo-graphie. Et puis dayen tella la cible mi ara d-tedmeđ la védiol’impact-ines akked d l’impact n la BD, nekni nous somme dans une société ur neqqar ara qui a causé un manque énorme en matière n leqraya-agi.

C’est-à-dire tura la BD mi ara as-tt-id-ffkeđ i mmi-k, mais ur sen-ttakk ara les outiles i wakken ad tyehrez i wakken ad tt-iħemmel, ad yettwali les images-nni puis apres on cherche pas a comprendre.C’est plus facile et commande isuelle mi ara d-tedmeđ un DVD ad terređ ar d axel n VCD, nekni yerna neša le caractière nni sociale, c’est-à-dire il faut qu’on voit quelque chose ensemble. D l’adaptation, nekni on s’adapte avec les nouvelles technologies, donc c’est pour ça on a choisi le truc-agi n l’support-agi en vidéo-gramme, et ce qui est des dessins animés c’est par rapport à la cible, ceux qui est important d axel n l’oeuvre-nni mačči amek yettembiwil nney amek iheddar, d acu i d-yeqqar ça veut dire s teqbaylit. la cible nney macci d arrac, maēna ma yeša lfayda yef warrac awid ukkan, axaṭer ad d-ddmeđ les mučuču nney la guerre 03 n’est pas faite pour arrac”.

#### 2-Ayen textaređ ad tt-xedmeđ yef “Qezbul” mačči yef wayeđ nniđen?

-“Xtarey ad xedmey yef “Kung Fu Ponda”, imi Qezbul d nekni is-iemman akkagi, alors le Kung Fu Ponda tamezwarut il ma attiré par rapport yer le graphisme ines, les personnage-nni amek xedmen la bauté de la chose, est-ce-que il est bien fait sur le coté esthétique, tout les condition sont réunit pour s’intéresser yer le travail-agi, rnu-as la culture-nni nsen chinoise

tesea beaucoup de chose nekni ur tent-nesei ara, nesea-tent di tmeslayt nekni nebya ad d-nawi c'ya deg-sent am l'sport-nni pour dire au gent il faut pratiquer le sport"

### 3-D acu-t yeswi-inek mi t-id-terrid yer teqbaylit?

-“On na un héritage culturel, ur ilaq ara ad iruh ces soucis-nni anida ara tepréservid la spécificité-nney d la culture-nney, le combat-nni ixedmen imezwura bacci ad tili tmmaziyt akken ad d-inin tutlayt-nney tezmer, tedder des siècles et des siècles, et elle a résister, alors ces des choses anda nezmer ad d-nbeggen iman-nney, ula d nekni nezmer ayen akk zemren ad txedmen wiyad, ula d nekni nezmer-as, tamaziyt tura tseččay ayrum akken i d-yenna Moulud Mammeri at yarhem rebbi. Iswi-nney c'est de fixé ayen akk i d-yeqqimen di tmaziyt di le temps akked d l'espace, pour la préservation de la langue nney d la culture en générale”.

### 4-Anwa ik-d-yefkkan afus n lemɛawna di leqdic-agi?

-“Au départ lukkan ad terjud lemɛawna ur txedmed acemma, c'est-à-dire win i yid-yefkan lemɛawna d lebyi, ma tmuqled lemɛawna, on na eu plus d'entrave par rapport ar lemɛawna; parce que c'est un combat, di le combat identitaire ur ttraju ara win ara k-ianen, comme même llant les bonnes volantes, llan les gents xedmen ad sen-ibarek rebbi mlan-ay amek ara n bouger. Lemɛawna ur d-qqarey ara ur d-nufi ara, mais par rapport yer wayen nessaram c'est peut.”

### 5-D acu-ten wugguren i d-temlaleḍ di leqdic-agi,(ayen yeenan tutlayt)?

-“ D šṣah di Qezbl llan lecyal ur ten-nesei ara, di Qezbul nebya ad nesxdem taqbaylit pure akkagi(standard), il ya des choses anda ur ten-id-ttafed ara, axater d nekk i ixedmen le texte, imi le texte beaucoup plus d wagi i d le plus important d axel-nni, il ya des passages anda ur d-ttafed ara amek ara d-innid ex: amek ara d-innid le palier de jadd, jadd ur zmirey ara as-bedley isem, a par ma zemrey as-bedley isem at-id-adaptiy am ccix Cifu, isem-is maitre Cifu, mais ur zmirey ara ad d-inniy akka, kif kif Qezbul, ccix abaeli...rtg”.

### 6-Amek i d-tuffid tifat i wuguren-agi?

-“Ttnadiy wid-ak yellan d les spécialistes di la langue, mi dayen ttnadiy les dictionnaire am win n Rachid Ben Taleb d Mohend Akli Hadaddou, ttnadiy sur internet anda ulac maḍi nous somme obliger ad nesnulfu un néologisme, am l'animale-nni abelkuḥ di pučči

veut la physionomie-nni ines, imi nesmlal awal acedluḥ d wawal yebelkeḍ nessufey-d awal abelkuḥ”.

### 7- Ma yella tettbeddilem aḍris anaṣli, mi ara t-id-tsuqleḍ yer teqbaylit?

-“Certainement am Qezbul mačči Qezbul i yisem-is, Qezbul c’est par rapport yer ṣṣifa-s i qezbel akk imerra, netta isem-is “Po”, ccix abeli diyen mačči akka i yisem-is: abaēli d win yettēcin deg waman d wakkal. Mi dayen il faut trouver des mots qui convient s le sens, par rapport au son axaṭer d wagi i iweeren surtout di le doublage ilaq ad yili proche yer wannar dayenni dina iweer cuya, di l’adaptation tesseḍ cuya n la liberté ad txedmeḍ akken yelha, puis il ya des situations anda on est appelés par étique i wakken ad nchanger le texte originale, ayyer parce que le caractère sociale nney, la société nney yakk d la société occidentale llant tyawsiwin ur ttemcabint ara sur le plan morale, ilaq ad tent-nbeddel surtout ma tella la cible inek d arrac. Meme les lieux, llan anda nett-changer, mi Qezbul on na pas changer, axaṭer on na essayé de garder le truc-nni akken ad ten-id-neskcem yer la culture nney . Mi par exemple ad d-tedmeḍ di Pučči 03, timlilit deg yeyzer ameqqran, ayyer dina on na adapter directement( pučči, maskara d zenyuḥ...) ayyer pour invité les gens asen-nseḥmel ṣenf-agi, mais une fois c’est bon ta un public acquit, il faut passé a autre chose. Dina on na assayé de convaincre le public qu’on peut faire les choses-agi, d ‘ailleurs en remercie le publique qu’ils ont na accuillers chalereusement”

### 8-Dacu n leqdic-at i mazal ad ten-txedmeḍ di tayult-agi?

-“Les projets nney d assirem ameqqran d’avoir un organisme régulateur,win ara yerriglin l’activité-agi parce que taggara-agi l’importe qui ad iruḥ ad yeddem a micro-phone, ur s-tuqie ni deg imeslayen ni di l’texte, axaṭer il faut réspécter le public, il ta respécter axaṭer le public n’est pas bête. Mais avec wid ixedmen akka des bonnes oeuvres am Samir d Rachid Tiḡilt ncallah nekkni, j’aurai aimer lukan ad neddukkel akk imerra xas ur neddukel ara di le travail, tagi d la compétition d lxedma, mkul yiwen ad tiēin rebbi di les idées ines,di cyel-is, mais ad neddukel pour un organisme anda ara nexdem une association qui va défendre les droits des doubleurs”.

Ma d ayen yeenan leqdicat imazal ad tent-nexdmey, aqliy sewjadey dayen Qezbul 03, melmi i d-yeffey kan ad d-arnuy Pučči 05”